

IE

... proceeds of the

Purchased from the proceeds of the
LOU EMMA WILSON MEXICANA FUND

established by

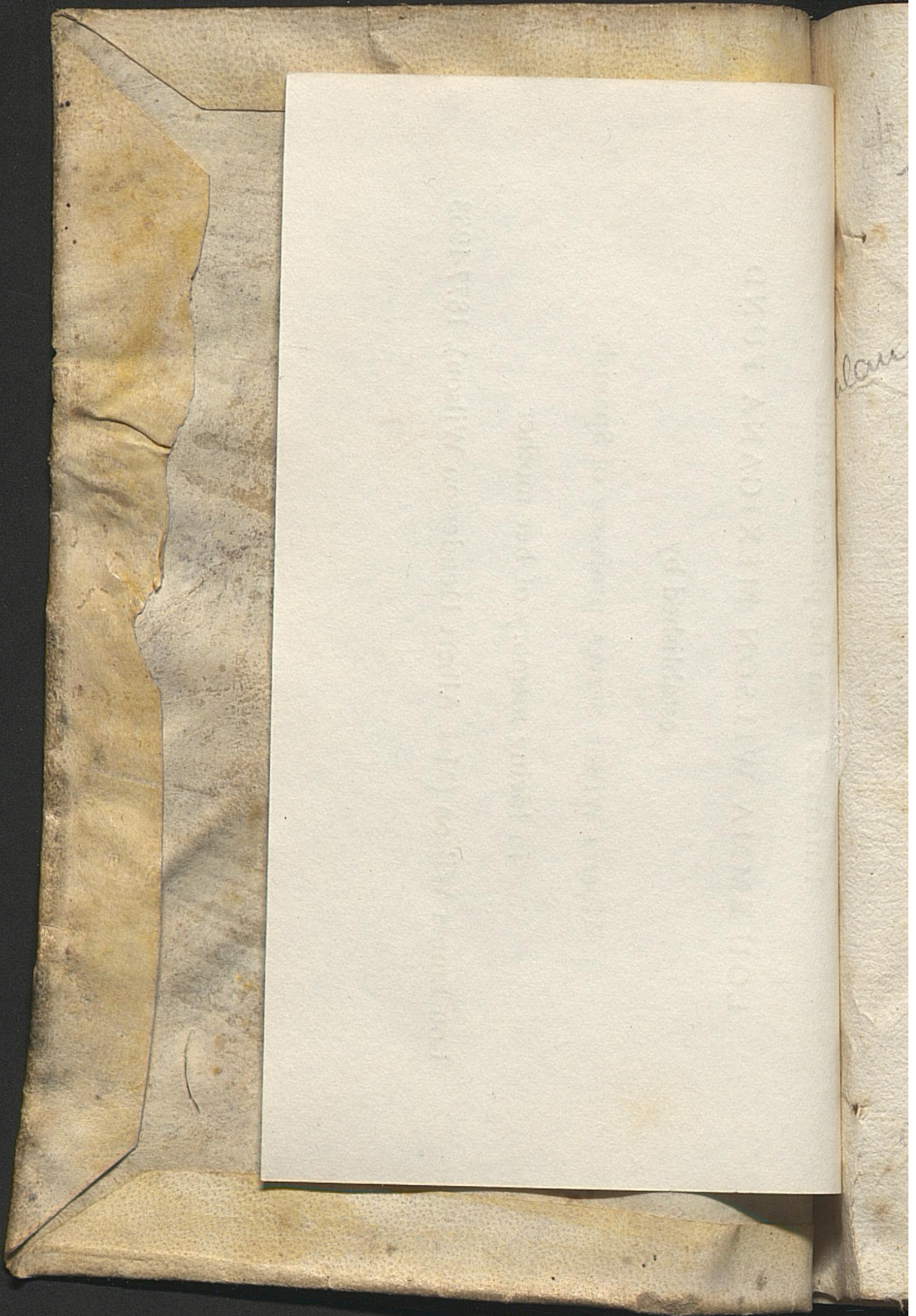
Alberta Wilson Server, professor of Spanish,

in loving memory of her mother

Lou Emma Wilson (Mrs. Albert Henderson Wilson), 1877-1963

Cat # L19

1200
FR80W

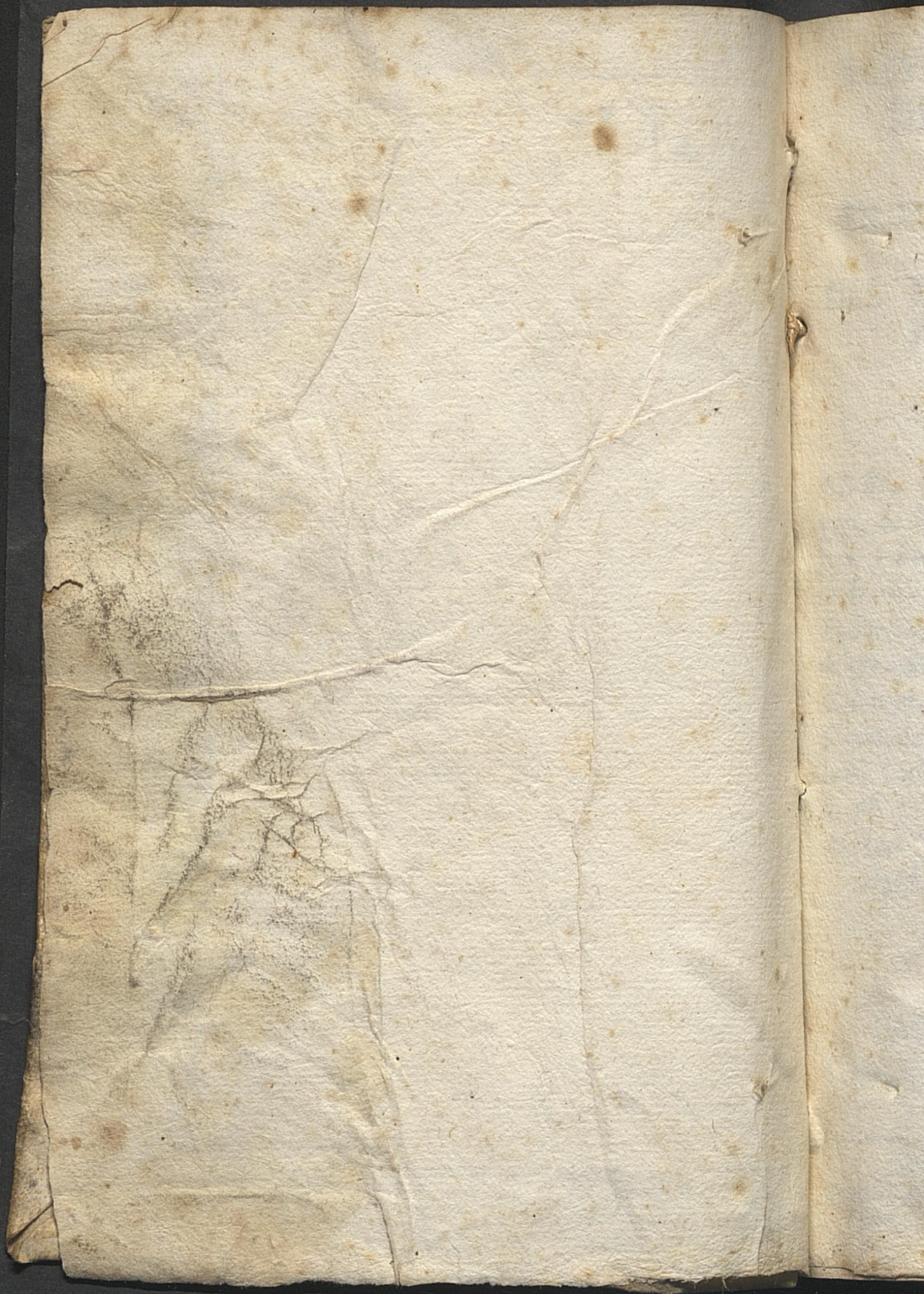


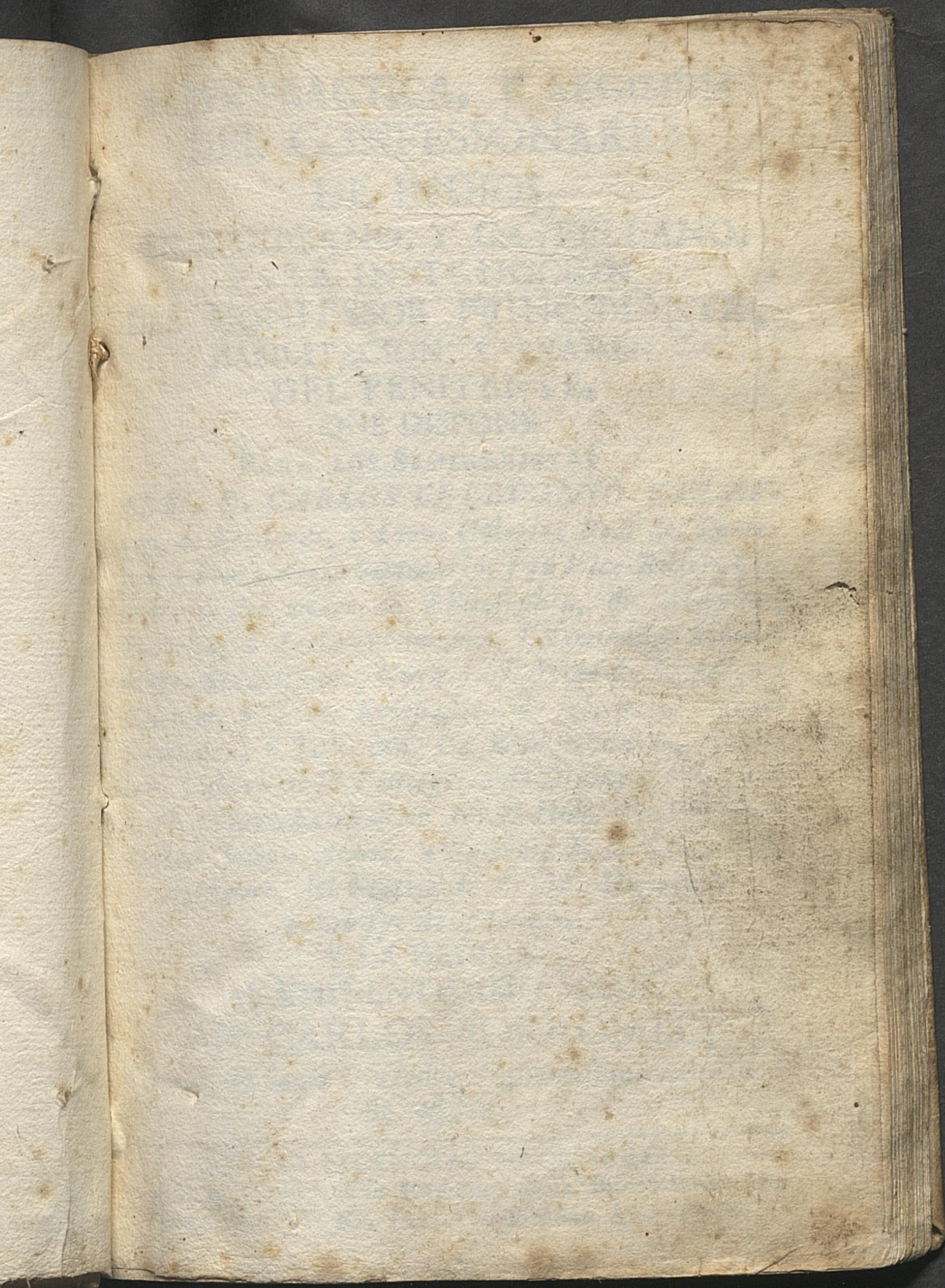
Cat# 419

1200
PROM

st

low





LIBRO DE LA CIENCIA DE LA TIERRA
DE DON ALONSO DE ERSILLA

LIBRO DE LA CIENCIA DE LA TIERRA
DE DON ALONSO DE ERSILLA

LIBRO DE LA CIENCIA DE LA TIERRA
DE DON ALONSO DE ERSILLA

LIBRO DE LA CIENCIA DE LA TIERRA
DE DON ALONSO DE ERSILLA

LIBRO DE LA CIENCIA DE LA TIERRA
DE DON ALONSO DE ERSILLA

LIBRO DE LA CIENCIA DE LA TIERRA
DE DON ALONSO DE ERSILLA

LIBRO DE LA CIENCIA DE LA TIERRA
DE DON ALONSO DE ERSILLA

LIBRO DE LA CIENCIA DE LA TIERRA
DE DON ALONSO DE ERSILLA

LIBRO DE LA CIENCIA DE LA TIERRA
DE DON ALONSO DE ERSILLA

F

E

DE

EL
quez
ficio,
thedv
Rhet.
de est
Xalt
Qua
luac,
S. M
Man

Card

Impress
xican

BREVE PRACTICA, Y REGIMEN
DEL CONFESSONARIO
DE INDIOS,
EN MEXICANO, Y CASTELLANO;
PARA INSTRUCCION
DEL CONFESSOR PRINCIPIANTE,
HABILITACION, Y EXAMEN
DEL PENITENTE,
QUE DISPONE

PARA LOS SEMINARISTAS

EL Br. D. CARLOS CELEDONIO VELAS-
quez de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Ponti-
ficio, y Real Colegio Seminario, y su Vice-Rector, Ca-
thedratico dos vezes de Philosophia, de Mayores,
Rhetorica, y Letras Humanas, Examinador Synodal
de este Arzobispado, Cura del Partido de S. Miguel
Xaltocan, y Juez Ecclesiastico de él, y sus anexos
Quantitlan, y Tultitlan. De Zumpahuacan, Capu-
luac, y ahora de la Concepcion de Otumba, Cura por
S. M. y Juez Ecclesiastico por el Ilmo. Sr. Dr. Don
Manuel Joseph Rubio, y Salinas, de la Santa Sede
Apostolica, del Consejo de S. M. Dignissimo
Arzobispo de Mexico.

Y LA DEDICA

AL EMINENTISSIMO SEÑOR

SAN CARLOS BORROMEO,

Cardenal de Santa Praxede, Vigilantissimo Arzobispo
de Milan.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS;

Impresso en Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca, Mex-
icana, junto à las RR. MM. Capuchinas. Año de 1761.

MEVE PRACICA Y REGIMEN

DEL CONFESORARIO

DE INDIOS

EN MEXICO NO Y CASTELLANO

PARA LA INSTRUCCION

DEL CONFESOR PRINCIPAL

DE INSTRUCCION Y EXAMEN

DEL CONFESOR

QUE DISPONE

PARA LOS CONFESORES

EL DR. D. CARLOS CEBALDO Y VILLAS

de Confesores y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

de Confesores de Indios y Confesores de Indios

Spec. Cass. 1/91 1200.00 P.R.B. 1/20

ti
to
to
to
y
br
m
las
qu
tu
te
va
ric
Sa

DEDICATORIA

AL EMÔ. SR.

Cardenal de Santa Praxede, Vigilantissimo, Exemplarissimo, Dignissimo
Arzobispo de Milan, SAN CARLOS
BORRROMEO.

Santo mio:

UNIVERSALMENTE NOTO-
rio es tu vigilantissimo Zelo,
y ardentissima Charidad, con cuyo
brillante, inextinguible ardor, en sus
mas pestiferas, obscuras Tiueblas, de
las ignorancias, y culpas, alumbrastes,
qual reluciente Divina Antorcha, â
tus necesitados Subditos, en la Pef-
te de Alma, y Cuerpo, en toda la
vasta dilatada Diocesi de Milan: Glo-
riofissimo Pastor de Almas, Santo mio,
San Carlos Borromeo; sin omitir en
tú

¶

tu fervorosa fatiga aun el minimo
medio, para la Salvacion de las Al-
mas; ya dando saludables Reglas, à la
universal Iglesia, tu catholica direc-
cion en la perfeccion, y deduccion à
la publica luz, y disciplina del Santo
Concilio de Trento, y catechistico
empleo de tu fervorofissima aplica-
cion, con que oí se hallan extermi-
nadas las mas confusas erroneas obf-
curidades. Debido todo à tu singula-
rissimo esmero, cuidado, y patrocinio;
ya dedicando la Sagrada Dignidad de
tu Persona, expuesta à manifiestos
riesgos, al espiritual, y corporal so-
corro de los que de tu auxilio tenían
necesidad. Ninguno, mas que Yo,
necesita de tu sobre eminentissimo,
Soberano asilo, para desempeñar la
obligacion que tengo, como indigno,
desvalido Parrocho, de solicitar el bien

y

y Salvacion de las almas; por cuyo motivo dedica mi tibia negligencia à tu singular Tutela, esta pequeña compendiosa Obrilla, para que supla, por lo que en sí contiene, los defectos grandes, en que siempre ha incurrido mi decidia. No te lo ofrece mi atrevimiento, para los Doctos; por que esta fuera severamente reprehensible audacia. Si, te lo dedica mi rendimiento, para los que se conocieren principiantes Confessores de Indios, en el Idioma Mexicano: *Non est opus valentibus Medicus, sed male habentibus.* Y para los mismos Neofitos; que necesitan, como Yo, de la instruccion que corresponde al debido servicio, culto, y veneracion à Dios, y para conseguir el fin, siempre deseado, de la Salvacion de sus Almas. Por que espero, que en donde no huviere su-

fi.

ficiente instruccion, mediante tu asaf-
ble, charitativa, paternal direccion,
podràn promptamente habilitarse, pa-
ra lograr el apetecido saludable fruc-
to de los Santos Sacramentos, con
suficiente conocimiento de su insti-
tucion, y maravillosos efectos. Muy
bien te consta el crecido deseo, que
siempre ha recidido en lo intimo de
mi corazon, de desfrutar tu particu-
latissima proteccion en todas mis obras,
palabras, y pensamientos.

Por esso, como reconocido anhe-
lando â la continuacion de tu vali-
dissimo amparo, te ofrezco, y pongo
â tus Plantas la cortedad de este Qua-
derno; para que al abrigo, y tutela
de tu sombra, no apeteciendo Yo al-
gun humano aplauso, solo se logre la
enseñanza de los que necesitaren de
la direccion, que en èl se incluye, è
instruccion â q̃ se dirige. An

Ante tu Eminentissima, marabi-
llosa Santidad me postro rendido, y
reconosco el mas indigno, y tibio de
sus Devotos.

*Br. D. Carlos Celedonio Velasquez
de Cardenas, y Leon.*

PARECER

Del Ldo. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Colegial del Pontificio, y Real Colegio Seminario de esta Santa Iglesia. Abogado de esta Real Audiencia. Catedratico propietario, que fue de Lengua Mexicana en esta Real Universidad. Cura, y Juez Eclesiastico del Real de Atotonilco, de Teticpac, de Atotonilco el grande, y ahora Cura del Partido de S. Angel.

EXCMÔ. SR.

ASSI por ser precepto de la Soberanía de V. Exciã. que venero, como porque siempre aun desde mis primeros años he logrado la fortuna de aprehender del Br. Don Carlos Celadonio Velásquez, de Cardenas, y Leon, Vice-Rector que fue del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y Cura actual del partido de Otumba, he leído con particular complacencia el Libro que ha compuesto para la acertada practica, y regimen del Confesionario de Indios, y me ha parecido una viva copia, ya del Inquiridion de un San Augustin por su materia, solidès, y claridad: ya de aquel Libro, que el mismo Christo le cita à San Juan, y mandò que embiasse à todas las Iglesias de la Asia, para

para publica utilidad: *Quod vides scribe* Apoc. 1

in libro, & mitte septem Ecclesijs, quae sunt

in Asia: ya del otro que aquel Angel que clamaba como un Leon en el Apocalipsi:

Clamabit quemadmodum cum Leo rugit,

le dió avierto al mismo Evangelista para enseñanza de todos las Pueblos, y lenguas:

Opportet profetare gentibus, & populis, &

linguis; y ya por ultimo de aquel de los

siete Sellos, tan estimable; aun para el mis-

mo Dios, que lo tenia tan à mano como à

su diestra, colocado en el eterno Estante

de su divino Trono, escripto por dentro de

sus admirables Sacramentos, y por defuera

de un Idioma, ò estilo especial, que los

declaraba: *Scriptum intus, & foris:* sin

que tanto aprecio aya de estrañarse, por

que assi lo pedian estos arcanos de su Ce-

no, que eran segun los Escriptores, las

verdades sagradas, y doctrinas necesarias

para el conocimiento del verdadero Dios,

en que se vincula la vida eterna: *Hac est*

vita eterna, ut cognoscant te Deum verum;

y esto proprio es el objeto del presente de

D. Carlos, en que con un Idioma Mexi-

cano, pulido natural, claro, y delectable,

tiene por assumpto que le anima, ó por alma

de su assumpto no menos que el logro

de la Salvacion, assi de los miserables Neo-

Ib.c.10

phitos, como de sus mismos Ministros, que en saber procurarsela, y ministrarsela la tienen fincada. Con que en pocas ojas da mucho fructo el Autor, y en breve resumen epiloga el fin de los afanes de un Dios venido á la tierra desde el Cielo, que fue el remediar Almas, y darles practica para su Gloria, pues á esso se reduce toda la enseñanza de su libro: y assi qualquiera desapacionado que lo lea, confessará que en sí proprio se tiene la alabanza, que se le debe, que es la mejor, segun San Ambrosio: *Prolixa laudatio est, quæ non queritur sed tenetur*: Por lo que ya se dexa entender, que no contiene cosa contraria á la pureza de nuestra Santa Fè, ni á las regalías de Su Magestad; y assi es mi parecer (*salvo meliori*) que la grandeza de V. Exciã. se digne de conceder, siendo servido, la licencia que se pide. Carato de V. Exciã. y quatro de Mayo, de mil setecientos, sesenta, y un años.

*Ldo. Joseph Buenaventura de Estrada,
y Monteros.*

PARECER

De D. Carlos de Tapia Zenteno, Co-
legial en el Real, y Pontificio Semina-
rio, Cura Beneficiado, que fue de la
Diecesis de Tampamolón, Juez Ecle-
siastico de la Villa de los Valles, y su
Jurisdiccion, Comissario del Santo Ofi-
cio de la Inquisicion, y su Revisor, No-
tario Apostolico, Colegial en el Apосто-
lico Colegio de N. P. San Pedro. y Se-
cretario de su muy Ilustre Congregacion,
Capellan mayor del Religiosissimo Mo-
nasterio de Santa Ines, Examinador
Synodal general de este Arzobispado,
Cathedratico propietario de Prima de
la Lengua Mexicana en la Real Uni-
versidad de esta Corte, y primero en el
mismo Real, y Pontificio Colegio Se-
minario, &c.

SEÑOR PROVISSOR:

Dignóse V. S. de remitir á mi censu-
ra este pequeño Libro; y luego que
le toqué me pareció de Oro, cuya
dig-

dignidad sobre todos los metales, no se conoce por el peso; porque en este le excede el plomo, ni se regula por el color; porque en el le aventaja la plata, y las piedras, como quiere Ganducio: sino por que siendo este nobilissimo metal el mas docil, es el que solo resiste al fuego (como escribe Plinio, y enseña la experiencia) executoriando sus quilates en la misma llama, que consume todo lo que no es Oro, de donde toma la recomendacion de *Obryzo* como dice *Darmortier*.

El superior Decreto de V. S. y la grave materia que trata, me obligaron, sin guardar el merecido respecto à su Autor, (que siendo el *Br. D. Carlos Celedonio Velasquez de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y su Vice Rector, Cathedratico dos vezes de Philosophia, de Mayores, Rhetorica, y Letras humanas, &c.* cuya literatura tan acreditada en la Universidad de los Eruditos bastaba à apagar el fuego de la censura) à que lo fundiera en el chrysol de la crisis mas escrupulosa, en que el calor del examen solo sirvió de dár à conocer sus quilates, que segun mi corta inteligencia, es lo mas finamente cendrado, y puro de la Lengua: dignas sus ojas de que como la-
mi-

minas de Oro se fixen, para hermosear el mystico Templo del mas que Salomon. Y su Autor adornado, con el, de la aurea zona, que el otro Ministro, que apareció á Daniel; manifieste al publico la chatidad, que symboliza aquel mysteroso ornamento, con que tan eficazmente se aplica à la direccion, y enseñanza de sus Paeblos.

Prolixamente disputan los Interpretes donde sea aquel *Ophyr* tan decantado en la Escritura, de donde conduxo Salomon aquella copia de Oro *Obryzo*; ò *Ophyrizo*, como le llama San Geronymo, con que tan hermosamente cubrió hasta las paredes del Templo, segun describe el Cap. tercero del segundo Libro del Paralipomenon? Yo no quiero mostrarme tan apasionado por mi feliz Patria, que asegure con Sanctes Pagnino, Vatablo, y otros, que sean nuestras occidentales Indias, ni tampoco que sean las Orientales, como quieren otros: Pero sí afirmarè con el V. P. Cornelio que mysticamente, en aquella contratacion con Hiran Rey de Tyro, previó Salomon la Española gloria de que à ella sola huviera Dios reservado la usura mas digna de su Magestad, en la negociacion del Oro mas puro, que son las Almas: *Ut Indorum anima, omni auro pretiosiores Christo, qui est verus Salomon, acquireret.* Es

Este finissimo Oro, que se sacará de la mina de la charidad de su Autor, si se muestra su veta en las lineas de la Prensa, es el que enriquecerá el mejor Templo de Dios; y este será el que á este Angel Ministro del Altissimo ceñirá con la Zona, y Estola de la immortalidad. Y assi me parece, que desleído en pocas ojas este pequeño Volumen se les ministre en Oro la mas preciosa doctrina, que para ornamento de la Iglesia ha fundido el zelo; y afinado en los moldes, con la annuencia de V. S. se verificará el dictamen de Ennodio.

*Mundior excocti fulgescat luce metalli
Munera disponit, qui dare digna Deo.*

Porque escribiendo para la posteridad, se imprima en laminas de papel (como queria Ovidio) lo que no pudo estampar la voz.

*Sic ferat, ac referat tacita nunc litera voces
Et peragant Linguae carta, manusq̄ vices.*

Este es mi sentir, sujeto siempre al mas
acer-

acertado de V. S. Mexico, y 2 de Mayo
de 1761.

De V. S. muy reverente Subdito,
y Siervo.

Carlos de Tapia Zenteno.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò. Sr. D. Joachin de Monser-
rat, Ciurana Cruillas Crespi de
Valdaura Zans de la Llosa Alfon-
so y Calatayud Marques de Cruyllas,
Caballero Gran Cruz, Clavero Comen-
dador de Burriana y Baylio de Sueca en
la Orden de Montesa, Theniente General
de los Reales Exercitos, Theniente Gene-
ral del Regimiento de Reales Guardias Es-
pañolas de Infanteria, Virrey Goberna-
dor, y Capitan General de esta Nueva
España, &c. Concediò su licencia para la
Impression de este Quaderno visto el Pa-
recer del Ldo. D. Joseph Buenaventura
de Estrada, Cura por S. M. del Partido de
S. Angel, &c. como consta por su De-
creto de 28 de Febrero de 1761.

Rubricado de Su Excià.

Licencia del Ordinario.

EL Sr. Dr. D. Ignacio Ceballos, del Gremio y Claustro de la Universidad de Salamanca, Colegial que fue en el de Santa Maria de Todos Santos, Chantre Dignidad de esta Santa Iglesia, Juez de Testamentos, Capellanias y Obras pias, Juez Provissor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. Concedio su Licencia para la Impression de este Quaderno, visto el Parecer de Don Carlos de Tapia, y Zenteno, Cura que fue del Partido de Tampamolon, como consta por su Auto de 20 de Febrero de 1761.

Rubricado de Su Señoriã.

AL LECTOR.

SOLO DESEO, DISCRETISSIMO Lector, que quando llegue à tus manos este Quaderno; si te fuere desagradable el modo de su formacion; acepte tu vnebola atencion, el motivo que tube para escribirlo. No pienses que fue hacer alarde de que podia Yo enseñar, pues conosco que, aun no tengo disposicion para Discipulo, luego muchissimo menos para Maestro: Y mas quando me acuerdo, que Christo nuestra Vida, nos dize, y manda, que no queramos llamarnos Maestros: *Non lite vocari Rabi*, por que solo Su Magestad puede serlo, en sus divinos documentos. Mueveme sì el temor que tengo à las censuras Sagradas, especialmente à la Novena de nuestro Provincial Concilio Mexicano, por quanto instruyendo à los Feligreses de mi cargo, hallo que les debo dar algunos Documentos, para que claramente sean instruidos. Y debo apetecer que esto se verifique con debido arreglamento, aprovacion, y facultad del Ordinario. En los

Ar-

Articulos, hallaràs que estàn estas palabras:
Imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan, imixihuiliz
Zatepan; por que son las que propriamente
significan: *Antes del Parto, en el Parto, y des-*
pues del Parto. Y con esto se estorba, y obia
el error, que pueden inducir en los Indios
aquellas palabras que antiguamente se po-
nian en la Doctrina: *In ayamo motlachihuiliz,*
ipan itlacachihuiliz, ihwan iquac ye omotlaca-
chihuiliz; que en su significacion explican, y
hazen este sentido: Antes de que engendra-
ra, ò hiziera, ó pariera à la Persona; quan-
do hizo, ó parió á la Persona, y despues
que hizo, ò parió á la Persona. Y por quan-
to la segunda Persona Divina no fue echa,
ni engendrada en tiempo; es manifesto el
grave error, que contienen estas palabras;
por lo que en su lugar puse ya las de arriba.

En el Credo pongo la Palabra *Tlato-*
cayopan; por que es la que propriamente
significa: *En el Reynado, ò en el tiempo en*
que Reynò. Y los Doctores concuerdan en
que las palabras: *Poncio Pilatos,* se pusieron
en el Credo, solo para denotar, que Chris-
to Señor Nuestro, padeciò Gobernando en
Ju-

Judea Poncio Pilatos. Y no para expresar su proprio poder, y authoridad; pues esta se la negò Christo, quando le dixo estas palabras: *Nullam potestatem haberes.* Pongo tambien en la pregunta: *Quien está en el Santissimo Sacramento?* al fin de la respuesta, estas palabras: *Ipan in cece cacayaçtli;* por que esta palabra ultima es, la que rigorosamente significa migaja, ò particula; derivada del verbo *Cacayatza,* que significa desmigajarse, ò desmoronarse la cosa; como Tierra, ó Pan. Y por arreglarme al Edicto de la Santa Inquisicion, publicado en Mexico à veinte, y siete de Noviembre del año de mil setecientos cinquenta, y seis, en que se mandan borrar estas palabras: *Y en todo el Mundo.* En la respuesta à la pregunta: quien está en el Santissimo Sacramento? En el libro intitulado: *Arte de Lengua Mexicana, y breves Platicas de los Misterios de Nuestra Santa Fé.* Y con poner dicha voz, *cacayaçtli,* se enteran claramente los Indios, en que todo el Cuerpo de Nuestro Señor Jesu Christo está, aun en la minima particula de la Ostia Consagrada. En
la

la Confession, y regimen hallarás que la primera voz del Mexicano corresponde à la primera del Castellano, y la segunda, à la segunda, y assi de las demás; por lo que te asseguro que quedarás satisfecho de que entiendes el Mexicano, que corresponde à cada deposicion del Penitente, y lo mismo à cada pregunta de las que haze el Confessor en el Regimen. Tambien sabrás contar en Mexicano adverbialmente, si atiendes al orden que se guarda en la expression del numero de las culpas. No pongo en este Quaderno todo lo que de muchos Doctísimos Maestros he aprehendido; por que solo deseo una brevissima instruccion de Confessor, y Penitente. Y por esso principalmente lo ofrezco à tu discrecion, con particular aplicacion: Si eres de mi amado Colegio Seminario, Alumno dichoso, como Yo: para que tomando en la mano este exemplar de la Confession que puede hacer un Indio; te sientes con delahogo, y confianza à confesarlo. De cuyas deposiciones, y de las preguntas, y respuestas del regimen, y confession, instruido podrás de-
sem-

sempeñar la obligacion en que te pone el Santo Concilio de Trento, que para Ministro te destina. Suplele los defectos que le advirtieres en el modo; pero no te olvides de los Documentos que contiene en la substancia, para usarlos; porque la experiencia me enseña, que usando de este regimen, quedan muy consolados siempre los Penitentes, y satisfecho el Ministro, que anhela siempre al fructo cierto del Santo Sacramento de la Penitencia.

VALE.

IN.

INDICE.

- C**onfession, que pueden
hacer regularmente los
Indios. pag. 1.
- Regimen del Confessionario. pag. 17.
- Imposission de Penitencia, y
exorto al Penitente. pag 23.
- Breve, y compendiofo destier-
ro de Ignorancias de los
Indios. pag. 24.
- Doctrina Christiana, para Inf-
truccion breve de los Indios. pag. 32.
- Acto de Contricion en Mexi-
cano. Ibidem.
- Acto de Contricion en Lengua
Castellana, llanamente es-
crito. pag. 34.
- La Doctrina, en preguntas, y
respuestas, con brevedad
dispuesta. pag. 42.
- Ac-

Actos de Fè, Esperanza, y
Charidad, de modo breve,
y còpendioso en Mexicano. pag. 46.

Oracion para Comulgar; y
tambien para que el Minis-
tro la diga al dar la Comu-
nion. pag. 47.

Modo breve, facil, y claro pa-
ra administrar el Sacro Via-
tico, y Santo Sacramento
de la Exrrema-Uncion. Ibidem.



CON:

CONFESSION,
QUE PUEDEN HACER
REGULARMENTE
LOS INDIOS,

Que atendida por el Confessor principian-
te en Lengua Mexicana, segun la experien-
cia, hallarà, que en ella se comprehende, lo
que segun sus costumbres, pueden manifestar,
y podrà con confianza de entenderlos,
oirles sus Confesiones.

M. **O** Nicnanquili cec-
pa Notatzin.

C. *Le respondi una vez à
mi Padre.*

M. Onictlahuelnanquili
ocpa Nonantzin.

C. *Le respondi cõ coraje
dos vezes à mi Madre.*

M. Onicnanquili ica no-
qualanaliz, yexpa No-
coltzin.

C. *Le respondi con mi eno-
jo tres vezes à mi
Abuelo.*

M. Onicnanquili nacpa
Nozitzin, ixco onitla-
chix.

C. *Le respondi quatro
vezes à mi Abuela, y
la mirè mal.*

M. Onichuithuicalti ma-
cuilpa Nopiltzin, mo-
chicanoyolo, ihuã ica
noqualanaliz.

C. *Maldixè cinco vezes à
mi hijo con todo mi co-
razon, y con mi enojo.*

M. Oniquinhuithuicalti
ica notlahuel chiqua-
cecpa, Nopilhuan.

C. *Maldixè con mi cora-
je seis vezes à mis hi-
jos.*

M. Onictlatelchihuili,
chi-

- chicocpa, Notelpoch,
amo ica notlahuel.
- C.** *Le eché maldiciones siete
vezes à mi hijo Sol-
tero, ó virgen, ó no ca-
sado, no con mi coraje.*
- Y.** la misma voz usan en
muchas partes, para
decir hijo, aunque ya
sean casados los hijos.
- M.** Oniquintlatelchihuali
chicuexpa, Noelpoch-
hua ica noqualanaliz,
ihuan imixpan.
- C.** *Les eché maldiciones
ocho vezes à mis hijos
con mi enojo, y delante
de ellos.*
- M.** Oniquilhui, chiah-
nacpa, tlattelchihuali
nochpoch.
- C.** *Le dixé nueve vezes
maldita à mi hija don-
cella.*
- M.** Oniquinmilhui tlattel-
chihualte matlacpa,
Nochpochhua.
- C.** *Les dixé malditas diez
vezes hijass hijas don-
cellas.*
- M.** Onicahuac matlacpa,
ihuan cecpa, Nox-
huiuh.
- C.** *Reñi onze vezes à mi
Nieta, ó Nieta.*
- M.** Oniquinmahua mat-
lacpa ihuan ocpa,
noxhuihua.
- C.** *Reñi, ó Regañe doze
vezes à mis Nietos, ó
Nietas.*
- M.** Nocihauh ocahuac
ixhuiuh, matacpa,
ihuan yexpa; ye ipam-
pa oniquala.
- C.** *Mi Muger regañò à
su Nieta, ó Nieta tre-
ze vezes, y por esso me
enojè.*
- M.** Noocnihua ocahua,
que imixhuihua, ye
ipampa oniqualani ma-
tlacpa, ihuan nacpa.
- C.** *Mis compañeros, ri-
ñeron, ó regañaron à
sus Nietos, ó Nietas,
y por esso me enojè ca-
torze vezes.*
- M.** Onicmicti noachto
caxtolpa.

C. Heri, ò le di à mi hermano mayor quinze vezes.

M. Oniquinmiçti ica noma noachtobua caxtolpa, ihuan cecpa.

C. Les di, ò heri con la mano à mis hermanos mayores diez, y seis vezes.

M. Onicmiçti nohueltiuh ica noma caxtolpa, ihuan ocpa.

C. Heri, ò le di con la mano à mi hermana mayor diez, y siete vezes.

M. Oniquinmiçti ica noma nohueltihua caxtolpa, ihuan yexpa.

C. Heri, ò les di con la mano à mis hermanas mayores diez, y ocho vezes.

M. Onicmiçti, ihuã onichuitec noteccauh caxtolpa, ihuan nacpa.

C. Heri, y azotè à mi hermano menor diez, y nueve vezes.

M. Oniquinhuitec, noteccahua zempoalpa.

C. Azotè à mis hermanos menores veinte vezes.

M. Onichuitec, ihuan onicahuac nopito, anozo nopitzin, Zempoalpa, ihuan cecpa.

C. Azoté, y reñi à mi Hermana menor veinte, y una vez.

M. Oniquinhuitec nopitohua Zempoalpa, ihuã ocpa.

C. Azoté à mis hermanas menores veinte, y dos vezes.

M. Onicquahui nomo zempoalpa, ihuan yexpa.

C. Le di de palos à mi Yerno veinte y tres vezes.

M. Oniquinquahui nomohua zempoalpa, ihuan nacpa.

C. Les di de palos à mis Yernos veinte, y quatro vezes.

M. Onicquahui nocihua

- huamo zempoalpa, ihuan macuilpa.
- C. Le di de palos à mi Nuera veinte, y cinco vezes.*
- M. Oniquinquahui nocihuamohua zempoalpa, ihuan chiquacecpa.*
- C. Les di de palos à mis Nueras veinte, y seis vezes.*
- M. Onichuahuanac nomonta zempoalpa, ihuan chicocpa.*
- C. Arañè à mi Suegro veinte, y siete vezes.*
- M. Onichuahuanac nomona zempoalpa, ihuã chicuexpa.*
- C. Arañè à mi Suegra veinte, y ocho vezes.*
- M. Onictlatzini nohuexiuh zempoalpa, ihuan chiuhuacpa.*
- C. Abofeteè à mi consuegro veinte, y nueve vezes.*
- M. Oniccamatetlatzini nocihuahuexiuh zempoalpa, ihuã matlacpa.*
- C. Le di tapavoca à mi consuegra treinta vezes.*
- M. Onicmahuizpolo noctlacpatatzin zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan ceepa.*
- C. Deshonré à mi Padraastro treinta, y una vez.*
- M. Onicmahuizpolo nochahuanantzin Zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan ocpa.*
- C. Deshonre à mi Madrastra treinta, y dos vezes.*
- En el primero Mandamiento, puede manifestar un Indio lo siguiente.
- M. Onicneltocac Tototl, iquac tzatzi, Zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan yexpa.*
- C. Crey al Paxaro, ò Ave quando grita; treinta, y tres vezes.*
- M. Onicneltocac ca ipãpa tzatzi Tecolotl,*

anozo chiquatli aca
tlacatl miquiz itic ca-
li, Zempoalpa, ihuan
matlacpa, ihuan nac-
pa.

*C. Crey que porque grita
el Tecolote, ò Lechusa,
alguna Persona ha de
morir dentro de la ca-
sa; treinta, y quatro
vezes.*

*M. Onicneltocac temic-
tli iquac nicochticat-
ca, zempoalpa, ihuan
caxtolpa.*

*C. Crey el sueño, quando
estaba dormido; trein-
ta, y cinco vezes.*

*M. Iquac amo nicochia-
ya onicneltocac te-
mictli, cēpoalpa, ihuan
caxtolpa, ihuan cecpa.*

*C. Quando no dormia crei
el sueño; treinta, y seis
vezes.*

*M. Onicneltocac temic-
tli iquac yeonizac,
iquac ye nuyolqui oni-
carca, Zempoalpa, ihuā
caxtolpa, ihuan ocpa,*

*maixquich, macamo
ixquich.*

*C. Crey el sueño, quan-
do ya disperié quando
ya vivo estaba; treinta,
y siete vezes, poco mas,
ò menos.*

*M. Onichicotlaneltocac
Zempoalpa ihuan cax-
tolpa, ihuan yexpa.*

*C. Dudè de la Fee, trein-
ta, y ocho vezes.*

*M. Onicneltocac chichi,
iquac quihuahuana
Tlali, ca ipampa inon
aca tlacatl miquiz,
ihuan motocaz; Zem-
poalpa, ihuan caxtol-
pa, ihuan nacpa.*

*C. Crei al Perro, quan-
do araña la tierra, ò
la rasguña, que por esso
alguna Persona ha de
morir, y se ha de en-
terrar; treinta y nue-
ve vezes,*

2. MANDAMIENTO.

*M. Onitlaneltili, ihuan
amo*

amo melahuac ompoalpa.

C. Juré con mentira, ò no fue verdad; quarenta vezes.

M. Zantlapic onicte-neuh imahuiztocatzin Dios; ompualpa, ihuã cecpa.

C. En vano jurè ò mente, ò nombrè, ò pronuncie el honrado Nõbre de Dios; quarenta, y una vez.

3. MANDAMIENTO.

M. Onictlatziccacauh Missa, ipan Domingo, ihuan ipan in ilhuiclpialoni; ompoalpa, ihuan yexpa.

C. Dexè por floxera la Missa en Domingo, y en el dia de fiesta de guardar; quarenta, y tres vezes.

M. Oniccauh Missa, onicpolo Missa; ipampa ninemiaya ipan otlica Mulate, ompoal-

pa, ihuan naepa.
C. Dexè la Missa, perdi la Missa, porque andaba en el camino con las Mulas; quarenta, y quatro vezes.

M. Oniclatequipano, onitequitic ipan Domingo, ihuan Ilhuipan; ompoalpa, ihuan ma-cuilpa.

C. Trabaxé en Domingo, y el dia de fiesta; quarenta, y cinco vezes.

M. Oniquinyoleuh nohuampohua inic quicahuazq̃ Missa, ihuan inic otlatequipanoque, anozo otlatequipanoz-quaiaya; ompoalpa, ihuan chiquacecpa.

C. Alentè, ò induxe à mis proximos; para que huvieran dexado la Missa, y para que trabaxaran, ò trabaxasen; quarenta, y seis vezes.

* * *

4. MAN-

4. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolcuitia: ca oniquinmahuizpolo nohuāpohua oniquimilhui itecqui tlahuanqui ahuilnenqui tclachiahqui; ompohualpa, ihuan chicocpa.

C. Me confieso que deshonré à mis Proximos, les dixi: Ladron, Borracho, Luxurioso, Hechizero; quarenta, y siete vezes.

M. Niquincocolia nohuāpohua, ihuan yequipie ce xihuitl inin neyolcocoliztli.

C. Les tengo odio à mis proximos, y tiene un año este odio.

M. Oniquinmahuizpolo huehuetque, ihuan ilamatlacame, oniquinpanahui, amo oniquintlapalo; ompualpa, ihuan chicuexpa.

C. Deshonré à los Viejos, y Viejas personas,

7.
los pasè, no les saludè quarenta, y ocho vezes.

M. Amo onicmahuiztili notatzin, ompoalpa, ihuan chiuhnacpa.

C. No honré à mi Padre, quarenta, y nueve vezes.

M. Amo onicmahuiztili nonantzin, ompoalpa, ihuan matlacpa.

C. No honré à mi Madre, cinquenta vezes.

M. Tecaonitlato ompualpa, ihuan matlacpa, ihuan cecpa.

C. Hablé mal de otro, cinquenta, y una vez.

5. MANDAMIENTO.

M. Oniquinmiçti nohuāpohua, Ompualpa, ihuan matlacpa, ihuāôcpa.

C. Heri, ó les di golpeando, ó aporreando à mis proximos cinquenta, y dos vezes.

M. Oniquinmiçti, oniqui-

quinhuítec, oniquin-
tlatzini, nocihuauh,
nochpoch nopilhuan
nohuepol, notex, no-
hueltiuh, nopito, no-
achto, noteccauh, om-
poalpa, ihuan matlac-
pa, ihuan yexpa.

*C. Heri, Azoté, ó abo-
feteé à mi Muger, à
mi hija, à mis hijos,
à mi cuñada, à mi cu-
ñado, à mi hermana
mayor, à mi hermana
menor, à mi herma-
no mayor, à mi her-
mano menor, cinquen-
ta, y tres vezes.*

*M. Onicmiquizitlanili,
onicixilehuili miquiz-
tli noxhaiuh, ompo-
alpa, ihuan matlacpa,
ihuan nacpa.*

*C. Pedi la muerte, le de-
seé la muerte, à mi
Nieto, cinquenta, y
quatro vezes.*

*M. Onicmiquizilehuili
nohuexiuh ompoalpa,
ihuan caxtolpa.*

*C. Le deseé la muerte à
mi consuegro, cinquē-
ta, y cinco vezes.*

*M. Onimoyomamiqui-
zitlanili, onimoyoma-
miquizilehuili, om-
poalpa, ihuan caxtol-
pa, ihuan cecpa.*

*C. A mi mismo me pedi
la muerte, à mi mis-
mo me deseé la muerte,
cinquenta, y seis vezes.*

*M. Onicixilehuili no-
huampo miquiztli,
anozo ma miqui, anozo
ma motzinpoztequi,
ompoalpa, ihuan cax-
tolpa, ihuan ocpa.*

*C. Le deseé à mi proxi-
mo la muerte, ó que
se muera, ó que se quie-
bre la rabadilla, cin-
quenta, y siete vezes.*

*M. Oniquinhuetzquili no-
huampohua; noocni-
hua ompoalpa ihuan
caxtolpa, ihuā yexpa.*

*C. Les haze burla à mis
proximos, mis compa-
ñeros, cinquenta, y ocho
vezes. Onic-*

M. Onicmicti, oniccencauh, onicquixtili inemiliz nohuampo; ompualpa, ihuan Caxtolpa, ihuan nacpa.

C. *Maté, acabè, quitè la vida à mi proximo, cinquèta, y nuebe vezes.*

M. Onicquixtili, imahuizih, nocihuauh, ihuan occe huehuetlacatl, yepualpa.

C. *Le quitè la honra à mi Muger, y à otro anciano, sesenta vezes,*

6. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolmelahua noteyolcuiticatzinè: Onitlatlaco, ica yeintin cihuame, namiquique, otztlhique omocauhque chiquacente icnocihuame, ihuan chucueintin, ichpocame òniquinmixpolo, imixpan yepuali ihuan celtlacatl, ihuan ica cece cihuatl yepualpa ihuā cecpa, onitlatlaco.

9
C. *Me confieso Confesor mio, que pequè con tres mugeres, casadas, que quedaron preñadas; seis viudas, y ocho doncellas, que perdi delante de sesenta, y y una personas; y cō cada muger sesenta, y una vez pequè.*

M. Oniquinchihuil tlatlacoli omnentin, Cihuame, nohuayolcahua; yepualpa ihuan ocpa, ica cece.

C. *Les hize pecado à dos mugeres mis Parientas, sesenta, y dos vezes con cada una.*

M. Oninotlapololti ica cecihuatl, no Comadre de Pila; yepualpa, ihuan yexpa.

C. *Me perverti con una muger mi Comadre de Pila; sesenta, y tres vezes.*

M. Onictequipano tlatlacoli ica ce nocomadre, ica tlateochihua-

hualiztli, ica Santome;
yepoalpa, ihuā nacpa.

C. *Trabaxé culpa, ò pe-
què, con una comadre
mia de bendicion de
de Santos; sesenta, y
quatro vezes.*

M. Onicchiu tlatlacoli
ica ce Cihuatl nami-
qui, ihuan ihuayolqui
nocihuauh, ipampa i
prima hermana; ye-
hualpa, ihuā macuilpa.

C. *Hize, ò cometi peca-
do con una muger ca-
sada, pariente de mi
mnger; porque es su
prima hermana; sesen-
ta, y cinco vezes.*

M. Onicixilehui tlatla-
coli ica nonantzin,
ihuā onicpixque amo-
quali tlatnamiquiliztli
ica miectin, Cihuame,
amo tlapoalpa, ahuel
niquitoz quezquipan,
hueliti yez cana ye-
pualpa ihuan chiqua-
cecpa.

C. *Desecé pecado con mi*

*Madre, y tube mal
pensamiento con mu-
chas mugeres, no se
puede contar, no pue-
do decir quantas ve-
zes, pueden haver sido;
sesenta, y seis vezes.*

M. Onitlatlacoica no tla-
chieliz, ica ce cihuatl
namiqui, omentin ic-
nocihuame, ihuan ce
tlatlacoani, ihuan ce
ichpocatl, ihuan inin
mochipa, iquac niqwi-
ta niquilhua, ca ni-
quilehua.

C. *Pequè con mi vista
con una muger casa-
da, y una muger mun-
dana, ò soltera, y una
doncella, y esta siempre
q̄ la vèo le digo que la
deseo.*

M. Onicpipitzoc, ihuan
onicnahuattec, ihuan
ontematoquili i Zi-
huanacayo, ihuā onic-
chicac ce Zihuatl, ye-
pualpa, ihuā chicocpa.

C. *Besè, y abrazè, y ten-
tè*

tè sus partes femeni-
les, y escupi á una mu-
ger; sesenta, y siete ve-
zes.

M. Onicmatocac nooqui-
chnacayo, ihuan onic-
noqui noxinach; ye-
pualpa, ihuan chi-
cuexpa.

C. Tentè mis partes viri-
les, y derramè mi se-
milla; sesenta, y ocho
vezes.

M. Onictenquixti miecpa
ahuiltlatoli, inmix-
pā chicomētín oquich-
me; nahuintin nami-
quique, yeintin Tel-
pocame; cana yepual-
pa, ihuan chiuhnacpa.

C. Pronuncié, hablé, ò
proferi muchas vezes
luxuriosas palabras, ò
deshonestas, delante de
siete hombres, los qua-
tro casados, y los tres
virgenes; como sesen-
ta, y nueve vezes.

M. Inique oquichme
oniquinmachtili; ihuā

oniquinmachtili tlē
amoquali, yepualpa,
ihuan matlacpa.

C. A estos hombres les en-
señè, y les hize saver,
lo que no es bueno; se-
tenta vezes.

M. Teixpan onicchiuh
tlatlacoli ica nocihua-
uh; ipampa inmixpan
nopilhua, ihuan oc ye-
intin Cihuame; ina-
huac oniazic nocihua-
uh, yepualpa, ihuan
matlacpa, ihuā zecpa.

C. Publicamente hize pe-
cado con mi muger;
por que delante de mis
hijos, y de otras mu-
geres, llegué á mi mu-
ger, setenta, y una
vez.

M. Onicpatlac noyēctla-
liliz, ipampa ic icui-
tlapan oniazic in no-
cihuauh; yepualpa,
ihuan matlacpa, ihuan
ocpa.

C. Varié de mi recta pos-
tura porque por de-
tras

tras lleguè à mi mu-
ger; setenta, y dos ve-
zes.

7. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolcuitia: ca za-
mach nitlachtequia,
oniquichtec ce huacax,
ihuã ce quaquauhtla-
tilanqui; yepualpa,
ihuan matlacpa, ihuã
yexpa.

C. Me confiessa que re-
petidas vezes hurto;
hurié una Baca, y un
Buey de tiro, manzo,
setenta, y tres vezes.

M. Oniccuili nohuampo
tomin, oniquixpachil-
huili yei peso ce tla-
nawaca, amo onicma-
cactlen qui namiquia-
ya, in tlein onicco-
huili; yepualpa ihuan
matlacpa, ihuan nacpa.

C. Le arrebatè, ò rabi-
ñè à mi proximo, di-
nero, le escondi, ò es-
tafé, ocultè tres pe-
sos à un Mercader, ò
Vendedor, no le di lo

que le correspondia à
lo que le compré; se-
tenta y quatro vezes.

M. Oniccuilitiquiz ce ci-
huatl, i payo qui malo-
loaya, ihuan icuè zoc-
ticatca onicantiquiz,
ye ica onicpinauhti,
ihuan onicqualanalti,
yepualpa, ihuan cax-
tolpa.

C. Le arrebatè à una mu-
ger su paño, que tenia
cobijado, ò arrebofado,
y sus naguas, que esta-
ban tendidas, me las
antecoxi violentamen-
te, ò me las arrebaté,
y con esto la abergon-
zè, y la hize enojar;
setenta, y cinco vezes.

M. Oniclatili nohuam-
po tlen niccuiquilia-
ya; nechlatlanliaya,
ihuan ayocmo onicno-
cuiti, ihuan zantlapic
onitlaneltili; yepualpa,
ihuan caxtolpa, ihuan
cecpa.

C. Le escondi à mi pro-
ximo

ximo lo q̄ le debia, me
lo pidió, y ya no lo con-
fessé, y en vano juré;
setenta, y seis vezes.

8. MANDAMIENTO.

M. Miecpa oniciztla-
coc, onichicoitoc, onic
tlatlatac nohuampo;
yepualpa, ihuan cax-
tolpa, ihuan ocpa.

C. Muchas vezes mur-
muré á mi Proximo;
setenta, y siete vezes.

M. Zanno onictetentla-
piquili ce nohuampo,
anozo onichiuh teten-
tlapiquiliztli ica no-
ocnihua, ummitech
onictlanque zantlapic
temictiani tlatlacoli
ica ahuilnemiliztli,
ihuan tlachtequiliz-
tli, ihuan tetlachi-
huiliztli; yepualpa,
ihuan caxtolpa, ihuan
yexpa.

C. Tambien levanté falzo
testimonio á un proxi-
mo mio, ó hize falzo

13
testimonio con mis com-
pañeros, les imputé en
vano, ó sin causa, ó
motivo, pecado mortal
de lascivia, y de la-
trocínio, y de echize-
ria, setenta y ocho ve-
zes.

M. Notatzine, mooxitlá-
cinco ni nezi nimitzix-
pantilitzinohua, ca-
oniztlacati ica hueiiz-
tlacatiliztli, yepualpa,
ihuan caxtolpa, ihuan
nacpa.

C. Padre mio á los pies
de Vmd. parezco, y
le manifiesto á Vmd.
que menti con grande
mentira; setenta, y
nueve vezes.

M. Nicleixpantia notla-
tlacol, oniztlacati ica
iztlacatiliztli tepiton,
nacpualpa.

C. Manifiesto mi pecado,
ó publico mi culpa:
menti con mentira le-
ve, ó pequeña; ochen-
ta vezes.

Se omite el nono Mandamiento, por incluido en el sexto, y se habla en el dezimo Mandamiento.

M. Niquitoa notlatlacoli; oniquixilehui tlen teaxca, tlen tetlatiquitl; nicnequizquiani ma nicquixtili zaniman nohuampo tlen iaxca; nacpualpa, ihuan cecpa.

C. *Digo mi culpa: desee lo que es de otro, el bien ageno, quisiera quitarle luego luego a mi proximo lo q es suyo; ochenta y una vez.*

2. MANDAMIENTO de nuestra Santa Madre la Iglesia; por q el primero esta incluido en el tercero de la Ley de Dios.

M. Nimitzmolhuilia notetlapolotiliz: amo oninoyolcuiti ipan occe xihuitl, ma ica hui,

ma ica tepiton neyolcutiliztli.

C. *Le digo a Vmd. mi perversion: Yo no me confesse en el otro año, o sea con confession grande, o sea con chica confession.*

M. Oniclati, anozo oniccauh, ce temictiani tlatlacoli ipan occe neyolcutiliztli.

C. *Escondi, o dexé un pecado mortal en la otra Confession.*

3. MANDAMIENTO.

M. Nicnocuitia: amo onitlazeli ipampa notlatzihuiliz, ipan occe Xihuitl opanoc.

C. *Confieso, o declaro: no comulgue por mi flojera en el otro año q passó.*

4. MANDAMIENTO.

M. Amo oninozauh ipan nahui Viernes Quaresma, ihuan ipan itla-

itlacatilitzin totecui-
yo Jesu-Christo, onic-
cauh nezahualiztli.

C. No ayunè en quatro
Viernes de Quaresma,
y en el Nacimiento de
nuestro amo Jesu Chris-
to dexo el ayuno.

M. Amo onitlazelt neza-
hualiztica, ihuan tla-
tlacoliztica onitalzeli;
nacpualpa ihuan ocpa.

C. No comulgùè en ayu-
nas, y en pecado mor-
tal comulgùè; ochenta,
y dos vezes.

M. Onicqua nacatl ocpa
ipan Quaresma, yex-
pa ipan Viernes, ihuã
Vigilia onicqua, ihuan
oniquinmamacac mo-
chipa yeintin nopil-
hua, ye huehuetoto,
ye quipie ce matlactli
Xihuitl, ihuan occe
ocachi, ye huey, ihuan
occe, ye namiqui.

C. Comi Carne dos vezes
en quaresma, tres ve-
zes en Viernes la co-

19
mi, y en Vigilia, y la
di siempre à mis hijos,
ya grandecitos, ya tie-
ne el uno diez años, y
el otro es ya mas gran-
de, y el otro ya es ca-
sado.

M. Melahuac notatzinè
ca onitlahua, onihuin-
ti, onicpolo tlali, zo-
quitl, onitlatlapehui;
nacpualpa, ihuan yex-
pa.

C. A la verdad Padre
mio, que me embriague
ochenta, y tres vezes.

Cada verbo es una fraze
con que explica el Ia-
dio la embriaguez.

M. Oninoch:contehui,
oninochiconti, onic-
chiuh chicontetlatla,
colt, ica Neuhli, ica
Tepachi; nauhpualpa,
ihuan nacpa.

C. Depuse el estomago con
la mbriaguez, ochenta,
y quatro vezes.

Este Castellano solo
corresponde à todas
las

las voces precedentes; por que de una coma à otra se verifica una fraze, y para mas clara inteligencia advierto: q̄ esta voz *Neuh-tli*, aunque significa miel, en muchas partes; con ella significan el Pulque; y tambien lo nombran con la Palabra iztac *Octli*, que quiere decir Pulque blanco, ò mas claro: bebida blanca; por que esta palabra *Octli* significa bebida, y con esto distinguen el *Te-pache*, que es bebida amarilla, y le llaman *coztic Octli*.

5. MANDAMIENTO.

M. Amo oniquixtlauh tlē momatla cētētilia, in itoca Diexmo, ihuan tien yancuica mocihua in itoca Primicia.

C. No pagué Diezmo, ni Primicia.

M. Onic ixpachilhuili Diexmo ce anega tlaoli, oc zintli catica, amo inon yo moyac; nauhpualpa, ihuā caxtolpa.

C. *Escondi usurpando al Diezmo una fanega de maiz, todavia en Mazorca estaba, no del q̄ ya está desgranado, noventa, y cinco vezes.*

M. Zannoyucqui ninoyolcuitia: ca amo oniquixtlauh Diexmo, ihuan Primicia, ica Ichcame, Huexolome, cuanacacame, pitzome, Abax, Zebada, yetzintli, calahuaza, ipaninin Xihuitl, ihuan Trigo.

C. *De el mismo modo me confieso, que no pagué Diezmo, y Primicia de Obejas, Huaxolotes, Gallinas, Zerdos, Abas, Cebada, Frixol, y Alberjon, en este año, y del Trigo.*

REGIMEN,

QUE LA EXPERIENCIA MINISTRA;
 para su practica en el Confessionario de Indios, por preguntas, â que facilmente con-
 textran, explicando claramente, y con bre-
 vedad sus culpas, y debe usar del el Con-
 fessor, despues de oïda la Confession; para
 lograr el mucho fructo que del se sigue.
 A in principio està el preambulo, de que
 debe usar el mismo Confessor, antes de que
 el Indio comienze su Confession (O qual-
 quiera Penitente) despues de haverse per-
 signado, y hecho el Aÿto de Contricion.

PREAMBULO.

M. **T**icmopielia in Bu-
 la?

C. Tienes Bula?

M. Otimoyolcuiti ipan
 occeXihuitl, ihuan oti-
 tlazeli?

C. Te confessastes en el
 otro año, y comulgas-
 tes?

M. Oticchiu tlen tlama-
 zehualiztli omitzmo-
 nahuatili in teyolcui-
 ticatzin?

C. Hizistes la Peniten-

cia que te mandó el
 Confessor?

M. Yotimoyolpepen,
 anozo ye otiquilnamic
 motlatlacol?

C. Ya te examinastes, ô
 ya te acordastes de tu
 pecado?

M. Cox tinamiqui?

C. Eres casado, ô casa-
 da?

M. Cox itla tlatlacoli
 otictlati, anozo otic-
 pinahuizcauh ipan

B occc

occe neyolcuitiliztli?

C. Por ventura, ó acaso, algun pecado has callado, ó escondido, ó dejado por verguenza en la otra confession?

M. Axca amo tlen ticpinahuízcahuaz.

C. Ahora no dejes algo por verguenza.

REGIMEN.

I. MANDAMIENTO.

M. Cox oticneltocac tototl, anozo temiçtli, anozo tecolotl, anozo chiquatli, anozo chichi, iquac quihuahua-na tlali?

C. Por ventura creistes en el Pajaro, ó Ave, ó sueño, ó Tecolote, ó Lechuza, ó Perro quando araña la tierra?

M. Itla chicotlaneltoquiliztli oticmopielit?

C. Alguna duda tuvistes de la Sta Fé, ó creistes algunas cosas malas?

M. Cox otiquinhuihuicalti mohuampohua; anozo otiquintlatelchihuili?

C. Les hechastes maldiciones á tus Proximos?

2. MANDAMIENTO.

M. Cox otitlaneltli, ihuã amomelahuac?

C. Por ventura, ó acaso jurastes falso, ó con mentira?

M. Oticmotlapictenehuili itocatzin Dios?

C. En vano mentastes el nombre de Dios, ó jurastes el nombre de Dios en vano?

3. MANDAMIENTO.

M. Otictlatziccacauh Missa ipan Dominica, anozo huei ihuitl pialoni, ipan semana hue-tzi?

C. Dexastes por floxera la Missa en la Dominica, ó en grãde fiesta de guarda, q̄ cae entre semanas?

Oti-

M. Otitlatequipano ipan
ilhuitl anozo ocze-
quintin otiquinchihual
ti ma tlatequipanoca,
anozo oczequintin
immixpan otitlatequi-
pano?

C. *Trabajastes el dia de
fiesta, ò à otros forzaf-
tes à que trabajaran,
ò de otros en su pre-
sencia trabajastes?*

4. MANDAMIENTO.

M. Cox otiquinmahuiz-
polo motatzin, ihuan
monantzin, huehuet-
que, anozo llamatziz-
tzihua?

C. *Faltaste al respecto à
tu Padre, à tu Ma-
dre, à los Viejos, ò à las
Viejas?*

M. Tecaotitlato, anozo
aca tlacatl oticquixti-
li imahuiziu?

C. *Hablastes mal de al-
guno, ò alguna perso-
na le quitastes la hon-
ra?*

M. Azo otiquitoc ca mo-
huampo ahuilnemi,
anozo ca ichtequi,
anozo ca tlahaanqui,
anozo ca tetlachiac-
qui?

C. *Quizà dixistes que tu
proximo es Luxurio-
so, ò Ladron, ò Borra-
cho, ò Hechizero?*

5. MANDAMIENTO.

M. Aca oticmicti ica mo-
ma, anozo aca otic-
quixtli inemiliz, ano-
zo oticzencau?

C. *A alguno heristes con
la mano, ò à alguno le
quitastes la vida, ò lo
acabastes?*

M. Aca oticmiquizitla-
nili?

C. *A algano le deseastes,
ò pedistes la muerte?*

M. Tehuatl otimoyoma-
miquizitlani?

C. *Tu te has deseado, ò
pedistes para ti la muer-
te?*

6. MANDAMIENTO.

M. Itla tlatlacoli otic-
chin ica cihuame Na-
miquique, ichpocame,
anozo Viudas?

C. *Algun pecado hicis-
tes con Mugeres ca-
sadas, Doncellas, ò
Viudas?*

M. Anozo zan otiqui-
mixilehui?

C. *O solamente las de-
seastes?*

M. Azo Itla ahuiltlatoli
otictenquixti immix-
pan mohuampohua?

C. *Quizà algunas luxu-
riosas palabras profe-
ristes delante de tus
Proximos?*

7. MANDAMIENTO.

M. Azo itla otiquichtec,
anozo otictecuili?

C. *Quizà has hurtado
algo, ò lo has rapiña-
do, ò arrebatado?*

M. Azo itla otiquixpa-

choiaxca mohuampo?

C. *Quizà escondistes, ò
usurpastes alguna co-
sa de tu Proximo?*

8. MANDAMIENTO.

M. Otiterentlapic, oti-
chicoitoc, otiteiztla-
coc, otitetlatlatac?

C. *Has lebandado falso
testimonio, ò has mur-
murado?*

Por que las ultimas tres
vozes significan mur-
murar.

M. Azo otimochicoyoloti
ica mohuampo?

C. *Quizà juzgastes teme-
rariamente de tu Pro-
ximo?*

M. Azo otichicotlamic
ica mocihuau, ânozo
ica monamic, anozo
zan otimochiu cha-
huatini?

C. *Quizà tubistes zelos
de tu muger, ò de tu
marido, ò solo te hicis-
tes zeloso?*

Azo

M. Azo quemania otiz-
tlacatic?

C. Quizà alguna vez has
mentido?

9. MANDAMIENTO.

M. Azo otiquixilehui te-
cihuau?

C. Quizà deseastes la mu-
ger de otro?

10. MANDAMIENTO.

M. Azo otiquixilehui tlen
teaxca, tetlatiquitl?

C. Quizà has deseado lo
ageno, ó la riqueza de
otro?

4. MANDAMIENTO.

de nuestra Sta. Ma-
dre Iglesia, omitidos
los demás, por com-
prehendidos en lo an-
tecedente.

M. Azô ôticcauh neza-
hualiztli ipan chicome
Viernes Quaresma,
Sabado de Gloria, ano-
zo ipan Vigilia ica
itlacatiliztin totecuyo
Jesu-Christo.

C. Quizà has dexado el
ayuno en los siete Vier-
nes de Quaresma, Sa-
bado de Gloria, ó en
la Vigilia del Naci-
miento de nuestro Amo
Jesu-Christo.

M. Azo Otitlahua, oti-
tlatlapahui, otihuitic,
oticpolo tlali, zoquitl,
oticpolo Tlalticpac,
otimochicontehui?

C. Quizà te has embria-
gado?

¶ Y es de advertir, como
diximos, que de una co-
ma, á otra se contie-
ne un verbo, ó una fra-
ze que con qualquiera
se significa el acto de
embriagarse.

M. Anozo otiquinyoleu
mohcampohua ma tla-
huanaca?

C. Quizà has inducido á
tus Proximos, para q̄
se embriaguen?

M. Azo ôticqua nacatl,
ipan Viernes, Vigilia,
anozo Quaresma?

Qui:

C. *Quizà has comido carne en los Viernes, Vigilias, ò Quaresma?*

M. Azo otiquinyoleu mochantlaca, anozo ozequintin mohuampohua inic quiquazque nacatl, anozo otiquinmacac mopilhua, ye huehueintin?

C. *Quizà has inducido à las Personas de tu casa, ò à otros proximos nyos; para que coman carne, ò la distes à tus hijos y a grandes.*

5. MANDAMIENTO.

M. Otiquixtlauh Diexmo, ihuan primicia, tlenmomatlaactelilia, anozo tlen yanquica mochihua?

C. *Has pagado Diezmos, y Primicias.*

¶ *En el fin advierto q̄ será muy conveniente, especialmente con gente rustica de razon, y con los Indios; que el Con-*

fessor no omita las dos preguntas siguientes para averiguar impedimentos del uso del Matrimonio, y tambien los infexros.

AL HOMBRE.

M. Icla tlatlacoli oticchiuh ica cihuatl ihuayolqui mocihuau? Anozo ica mocomadre? anozo ica moteoconeuh, ica Nequatequiliztli? anozo ica techichahualiztli?

C. *Algun pecado has echo con alguna muger pariente de tu muger, ò con tu Comadre, ò con tu Abijada de Baptismo, ò confirmacion?*

A LA MUGER.

M. Icla tlatlacoli oticchiuh ica aca oquichtli ihuayolqui monamic? anozo ica mocompadre? anozo ica moteoconeuh, ica Baptif-

tismo, anozo ica te-
chicahualiztli?

C. Algun pecado has echo
con hombre Pariente de
tu Marido, ó con tu
Compadre, ó cō tu Abi-
jado de Baptismo, ó
Confirmacion?

¶ Despues de Acabado el
regimen, y concludida en

23
un todo la confession,
corresponde, q̄ el Mi-
nistro le haga al Pe-
nitente el breve exor-
to siguiente; para mo-
verlo al universal, y
sobrenatural Dolor q̄
debe tener de sus cul-
pas.



NOpiltzine, Xiquilnamiqui quali ca huel miec
Temauhti tlatlacoli temictiani yoticchiuh;
ye ica oticmoyolitlacalhuitzinó yehuatzin Dios,
ticchihuaz tlamazehualiztli (N.)

Impuesta la penitencia le dirà:

XImoyoltequipacho, Xichoca mochi ica moyolo;
Xipāpa oticmoyolitlacalhui yehuatzin in toteotzin
ica mochi motlatlacol, quexquich oticchiu ipan mo-
chi monemiliz; Ipāpa Yehuatzin Dios zenquizca qua-
li, cenquizca tetlazotlaloní, zēquizca Mahuiztililoni
ipan in ixquich tlachihuali. Ximo cemixnahuatí, ca
acmo occecpa Titlatacoz, ihuan ticmocuitiz in ix-
quich motlatlacol; ihuan ticchihuaz tien tlamaze-
hualiztli nimitzmonahuatilia. Amo quemanta aziz
cahuic mitzmoquixtiliz toteotzin iteochicahualitzin
Gracia, ihuan mitzmotlaxiliz in Mictlan; campa
zemicac titlatlaz intlan Diablos, intzala tlatelchi-
hualte, **Condenados**, ihuan ayochuel timomaquix-
tiz,

tiz, ayochuel ticmotilitzinos ompa ilhuicac yehuatzin in toteotzin. Ximoyoltequipacho, Xiquitot Noteotzinè, in Acto de Contricion.

BREVE, Y COMPENDIOSO DESTIERRO de las mas comunes, conocidas ignorancias de los Indios, que por quanto la experiencia enseña, que con la continuacion de hablarles, se evitan muchos pecados, que por conciencia erronea cometen; suplico à los Doctos Ministros de los Santos Sacramentos, y exactissimos, vigilantissimos Parrochos de Indios Mexicanos, que dispensando las mias; antes de la Missa mayor, en sus respectivas Iglesias de los Curatos que gobiernan, manden leer à los Indios este brevissimo tratado.

NOpilhuantzitzine Xicromachiltitzinoca: can izeltzin in yehuatzin in Toteotzin ixpanzincó monequi titopechtecazque: Zan izeltzin yehuatzin ixpanzincó titotlanquacolozque, ihuan zan izeltzin yehuatzin tictotequipanilhuizque, ahuel oczentlamantli ica titoteotizque, ye ipampa ahuel moteotiz mazehuali ica micltlan ahucatzitzinte, ica zoquicoconeme, ica coatl, metlatl, anozo ica tlen occequi tetlapololtiliztli, ica quinyolehua, quintlapololtia mazehualtin micltlan tlacatecolotl, Diablo, ihuan ye ica quinchihualtia ma ipan huetzica in Temictiani tlatlacoli, ica itlayeyecoltiliz. Ahuin tla aca yomotlapololti Christiano, monequi

qui zanniman moyolcuezpaz, quitelchihuaz, ihuan
ica moyolcuitiz; tlacamo ahuel momaquixtiz, ihuan
ahuel quimotlapopolhuilitzinoz in toteotzin.

Zannoyocqui moyolcuitiz macehuali iguac
ica itla tetlapololtiliztli quinyolehua immicnihua,
ihuan quimachiztilia tlen amoquali, ma ica chri-
cotlaneltoquiliztli, ma ica ahuilnemiliztli, ma ica
tlachtequiliztli, ma huehueintin, ma tepitoton tla-
came, ihuan ixquich tlatlacoli quichihua, quez-
quintin tlacame quinyolehua; ye ipampa tla ticyo-
lehua nahui tlatatl; nahui temictiani tlatlacoli tic-
chihua. Ihuan manel amotiquinyolehuaz; tla im-
mixpan ticchihua, temictiani tlatlacoli; ipampa teix-
pan oticchui; timoyolcuitiz, ihuan tiquitoz quez-
quintin immixpan.

Zanno Xicmomachiltitzinoca: ca miec tlamã-
tli catiqui ipan zantlailihuiz anmomamaltitzinohua
in temictiani tlatlacoli, ihuan ica intntzin note-
quitzin, ica onechmoixquechilitzino Yehuatzin in
Toteotzin, niquirehua, ihuan nicnemilia in inne-
maquixtilitzin anno animahua. Ye ica annemech-
nonotza, ihuan annemechnahuatia, ca ipan Mier-
coles de Ceniza amo amozahuazque aquique mela-
cayotica mazehualtin, ipampa amo onca tlanahua-
tili inic mozahuaz mazehuali ipan inontzin tona-
li; ca zanizquich innahuatiltzin mazehualtin mo-
zahuazque, chiuhnahui tonali, ipan mochi centetl
Xihuitl. Ce ipan Vigilia itlacotilitzin totecuiyo Je-
su-Christo, Nochebuena, motenehua, chicome
nezahualiztli ipan chicome Viernes Quaresma,
ihuan

ihuan occe ipan in Sabado de Gloria. Ye ipampa amo monequi quitoz mazehuali ipan neyolcutiliztli, ca amo omozau ipan Miercoles de Ceniza; ipampa yequimatiz ca amo inmamaltzin montzin nezahualiztli. Zannoyocqui ma machizti ca huehuetque, ihuan ilamatzitzihua aqui que yequipiezque yepuali Xihuitl ayocmo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui cocoxquime aqui que quincocohua in Yolixco, ihuan aqui que quipie iticocoliztli, anozo itla occe cocoli ipan in tzonteco; manel ipan altepetl nenemizque, amo inmamal nelizaualiztli. Ye ipampa tla quicahuazque, amo monequi ica inon moyolcuitizque. Zannoyocqui mimixicque cihuame, ihuan aqui que tlachichitia, tlahuapahua, tlaizcaltia, ipampa inon huey tequitl, amo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui aqui que oquichme tequiti Zentetl Zemilhuitl, anozo ixipan otli nenemi, nentlamati, ihuan aqui que tlatlama ipan centetl zemilhuitl, anozo ipan centetl Yohuali; amo inmamal nezahualiztli, zanno telpocame, ihuā ichpocame ayāmo quipie, anozo ayamo caxiltia, ayamo quipoa cempoali, ihuan ze Xihuitl, ayamo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui amo inmamal Missa Mazehualtin ipan Miercoles de Ceniza, ipampa amo innahuatil; quenami ipan Missa ica Novena, amo tlen inlatlacol mazehualtin, manel quincahuazque Missas ipan Novenas, Ye ica amo monequi moyolcuitizque. Nacatl ahuel quiquazque mazehualtin ipan Quaresma, ma Miercoles de Ceniza, ma ipan Domingo; ipam.

ipampa zentetl Quaresma, Vigilia quimopielizque,
 ihuan ahuel monacaquaz; manel Sabado de Glo-
 ria; cocoxquime, quema, huelitizque quiquazque
 nacatl, aqui que ipan Petlatl huetztoticate; ma ci-
 huame, ma oquichme, ma ichpocame, ma telpo-
 came, ihuan tlamococohua ica iticocoliztli, anozo
 ica in yolixco, anozo ica intzonteco, amo tlatla-
 coli, tla quiquazque nacatl; manel nenemizque
 ipan Altepetl, quenami yo mitoc ica nezahualize-
 tli, ihuan, manel Viernes Santo, huelitizque qui-
 quazque nacatzintli. Zannoyocqui aqui que pacti-
 cate ahuel quiquazque nacatl ipan mochtin Vi-
 gilias, ipan centetl Xihuitl, ihuan ipan Viernes;
 ipan Sabado, quemà, huelitizque quiquazque na-
 catl; tlacamo ipan huetzi ce Vigilia, ihuan mimi-
 xicque chihuame, ihuan, aqui que tlachichitia tla-
 huapahua, tlaizcaltia, ihuan aqui que otztiticate,
 ihuan huehuetque, ihuan ilamatzitzihua, yequi-
 piezque Yepoali Xihuitl, ihuan pipiltotonte, ma
 telpocame, ma ichpocame iquac ayamo quipoa chi-
 come Xihuitl, huelitizque nacaquazque. Patox
 inacayo ahuel qui quazque christianos pacticate, ma
 ipan Vigilias, ma ipan Quaresma, ma Viernes; Sa-
 bado quema huelitizque quiquazque, ihuan zan-
 noyocqui pipiltotonte, tlayoquipocque chicome Xi-
 huitl, ahuel quiquazque nacatl; tlapacticate, ma
 ipan Quaresma, ma Viernes, ma Vigilia, ihuan ye-
 inmamal quiazque Missas Domingo, ihuan ihui-
 pan. Zannoyocqui aqui que cocoxquime huetztoti-
 cate ipan petlatl, ihuan aqui que ahuel nenemizque
 amo

amo innamal, amo Innahuatil Missa, ma ipan Domingo, ma ipan ilhuil pialoni; yeipampa in Ci- huame mimixicque amo quichihuazque tlatlacoli iquac quicahua Missa, ipan inon ce metztli momalhuia, ihuan mopatiticate. Ye ipampa inon, amo monequi moyolcuitizque, ipampa oitlacau Missa, iquac mimixicque ocaticayaya.

Temictiani tlatlacoli quichihua mazehuali, tla quineltoca tlen quilhuia tetlapololtiani quieuh- tlazqui, ihuan teztuñtlazqui; quenami zannoyoc- qui quieuh-tlazqui temictiani tlatlacoli quitequipa- noa, iquac quimama inon tequitl, ihuan quincayahua mazehualtin, ipampa ahuel quiehtlazaz, amo quipie i huelitiltzin in toteotzin; zan izelte Teopixquime quinmopielitzinohua huelitiltzli ica inteopixcayo, oquinmomaquilitzino in toteotzin; inic quixitinizque, quipolozque quiahuitl, ihuan Tezihuitl; ihuan inoque yoyolime quitlacoa mili: motocayotia *Langostas*. Iquac moyolcuitiz maze- huali; tla ye omotlanquaquetz, zanniman mo- machiotiz, ihuan quitenquixtiz mochi ica iyolo in Acto de Contricion. *Noteotzinè*, ihuan quipoas, quiteixpantiz in tlen melahuac; ahuel quitlatiz tlen itic iyolo quipiez itlatlacol, ihuan ahuel quizaloz tlen amo itlatlacol. Zannoyocqui ahuel iztlacatiz iquac ye quipehuaktiz neyolcuitiltzli, ahuel qui- toz ca amo tlen itlatlacol, ipampa tetlapololtiani Diablo yecqui quitlapololtia, iquac pehua moyol- melabua, ye quichihua tlatlacoli ica iztlacatiltz- tli. Ye ipampa amo monequi quitoz ca actle itla-
tla.

tlacol. Ma zanniman pehua neyolcuitiliztli ica tlen
 itlatlacol quimopieliz tlamacecqui, ihuan ma qui-
 macaxli inon iztlacatiliztli, ma moyectlali ipan
 itlalnamiquiliz, ca melaccayotica, ihuan nonon-
 qua, quitenquixtiz, quipoaz mochi itlatlacol, ye
 ipampa temauhti temictiani tlatlacoli quichihua,
 tlacamo acachto moyolpepenas, ompa ichan, ica
 mochi itlatlacol, inic mochi quilnamiquiz tlen
 oquitlacoc, ihuan ye ica melacayotica mochi qui-
 tenquixtiz. Zannoyocqui tla itla tetlachihuiliztli
 quimati, ánozo oquitequipano; ica moyolcuitiz;
 manel zaazoquin quilhuiz ca quitlatiz, ipampa
 tla quitlatia, anozo quipinahuizcahua; manel ica
 imaccayo, Temictiani tlatlacoli temauhti quichihua,
 ihuan itlacahui centetl neyolcuitiliztli, ihuan huey
 tetlatzacuilitiliztli quimomaquiliz toteotzin. Tla
 mazehuali quineltocaz temictli huel iquac cocti-
 ca, amo tlatlacoli quichihua, tlaquineltocaz te-
 mictli, iquac yo izac, iquac ye yolqui catiqui,
 iquac inon quemá, temictiani temauhti tlatlacoli
 quichihua.

Ihuan Xicmomachiltzino ca inic timoyol-
 cuitiz amo monequi tiquitoz itocayo motlatlaco-
 caicniu, amo monequi machiztiz tlen itoca. Zan-
 noyocqui amo monequi, ihuan amo onca tlana-
 huatli, inic timozahuaz ipan inon tonali, iquac
 timoyolcuitia; ye ipampa xicmati: ca amo tlatla-
 coli; manel amo timozahuaz, ihuan amo mone-
 qui tiquitoz ca amo otimozau iquac otimoyol-
 cuiti.

Xicomomachilti zanno: ca ahuelitizque mo-
 namictizque Compadres ica nequatequilizli; mo-
 tocayotia Baptismo, ihuan zannoyocqui ica techi-
 cahualizli, motocayotia confirmacion. Compa-
 dres ica tlateochihualizli, quiteochihua Santo, hue-
 litizque monamictizq; ipampa inique amo melahuac
 compadres, amo moayocatia. Yeicce xicomomachil-
 tica: telpocatli, iquac mocihuatlania, ahuel yaz tla-
 tequipanoz ichan inon cihuatl; ahin zannoyocqui
 cihuatl, ahuel yaz ichan oquichtli tequitiz; ma-
 cece ye itic ichan, inic amo quinamiquizque ite-
 tlapololtiliz mictlan Tlacatecolotl Diabolo, temic-
 tiani tlatlacoli. Tla omonamictique, iquac inon
 mocnihtizque, Cenezque itic ichan. Ihuan zan-
 noyocqui monequi quimomachiltiz macehuali:
 ca amo temictiani tlatlacoli quichihua iquac co-
 ni; manel meliotica iztacochtli quimomacehuiz;
 ipampa ica meliotica, ahuel quipoloz itlalnamiqui-
 liz, ihuan talticpacitli zazo aquin tlatatzintli,
 ihuan ye ica oncatqui tlatocatlahuati, inic
 zanixquich meliotica iztacochtli monamaquiltiliz ce
 macehuali, ipan ce Tonali, itic Xacali; campa mo-
 namaca, motocayotia iztacocnamapoya, *Pulque-
 ria.*

Ye ipampa, zanno, amo monequi timoyol-
 cuitiz, ca ipan ce tonali oticonic meliotica, ano-
 zo iquac ticoni tepitzin; manel momoztla tico-
 nia, amo huei Tlatlacoli; tlacamo ica Ticcocoz
 motlalo, mozoquio. Ye ica ticcaquiz quali, inic
 amo cece Xiuhlica timotlapoltiz, anozo zahue-

liquas timoyoleuitiz, ca zanixquich temictiani tla-
 tlacoli ticchihua, iquac miec ticoni, ihuan ica tic-
 poloa motlahnamiquiliz, tihuetzi Tlalpan, ticpo-
 loa tlali, Zoquitl, ihuan iquac amo tiquilnami-
 qui tlen ticchihua. Iquac amo miec ticoni: amo
 temictiani tlatlacoli ticchihua; manel ticcupez
 moyolixco; manel Timochicontehuiz, Ihuan iquac
 miec ticoni; zance temictiani tlatlacoli ticchihua,
 ica tlahuanaliztli, iquac ticcupepa moyolixco, ihuan
 monequi ticimacaxiliz tlatlacoli temauhti, ipan ti-
 huetzi, iquac miectin immixpan titlahuana; ipam-
 pa Zanno ixquich tlatlacoli ticchihua; quezquin-
 tin tlacame immixpan titlatlacoa ma mocthuauh,
 ma mopilhua, ma occequintin mohuampohua, ihuan
 tla iquac titlahuana tiquilnamiqui, ihuan ticmati,
 ca tictenquixtia ahuiltlatoli, ihuan temahuizpolo-
 liztli, anozo titemictia, Xicmati: ca mochi inon
 tlatlacoli ticmomamaltilia, iquac tipehua ticoni.
 Zanno monequi ticmatiz: ca iquac tepiton tlach-
 tequiliztli ticchihua; quenami tlaxcali, textli,
 Pantzin, ce totoltetl, tepitzin iztlatl, tepitzin na-
 catl, anozo tepitzin nextamali, manel melio ipa-
 tiu yez; amo temictiani tlatlacoli. Zan ixquich
 temictianitlatlacoli yez, ihua ticmomamaltilia, iquac
 tiquichtequiliz mohuampo mazehuali, ce tomi Om-
 pa Ixtlahuacan Toluca, ipampa zentetl cemil-
 huitl tequiti inequitlaniz ce tomi. Auhintla oc-
 cecni ce macehuali quitlania ome tomi ipan in
 zentetl cemilhuitl; iquac inon temictiani tlatlaco-
 li ticchihuaz, tla ticcuiliz, anozo tiquichtequiliz
ome

ome tomi. Auhin tla inin ticcuilia zanixquich melio, ce tomi, nozo ce, ihuan melio, tepiton tlatlacoli ticchihua. Auhin tla huel tolinicatziintli inon tlatcatl, manel zan melio ticquixtiliz, temauhti temictiani tlatlacoli ticchihua; ipampa ca inon melio, huelitizquiaya tlaquazquiaya, inon tonali. Auhin tla inontzin tlatcatziintli caxtiltecatl, anozo macehuali, huel tlatquihua, miec quimoptelia iaxca, tlaticcuiliz. anozo ticquichtequiliz, ce peso, temauhti temictiani tlatlacoli ticchihuaz, ipan inintzin tlatocayotl. Auhin tlaticonanaz, anozo inin ticcuiliz ome tomi, nahui, chiquacē, anozo chicome tomi, ihuan melio, zanixquich tepiton tlatlacoli ticchihua. Xiccaqui quali tlen nimitzilhua, ica inon quali ticnalquixtiz mochipa monahuatil. Auhin zannoyocqui Xiccaqui ca zanno ixquich tlatlacoli ticchihua quezquintin tlatame inmixpan titlachtequia. Ye ica inintzin notenonotzalizme an huelitizque, an mochtin mazelhualtin miec tlatlacoli, ipan an mochololtitzinozque, ipampa ye ananquimomachiltitzinozque, ihuan quali anquimocauiltitzinozque, tlen tlachihuali amo tlatlacoli, ihuan anquimoyectlalilitzinozque an monemilitzin. Mayocqui quimonequiltitzino in toteotzin.



PARA INSTRUCCION BREVE DE LOS
 Indios, que ignoran la Doctrina, y que facilmente
 se habiliten, para poder lograr, con provabilidad
 cierta, los saludables frutos de los Santos Sacra-
 mentos de Penitencia, Eucharistia, Matrimonio, y
 Extrema-Uncion, les pongo en este corio volumen
 las Oraciones, y Doctrina con el compendio
 siguiente.

Para persignarse.

I Pampa imachio in Cruz, inhuicpa intoyahua,
 ma xitechmoma quixtilitzino totecuyoe, Dios,
 ica itocatzin Dios tetatzin, Dios itlazopiltzin, ihuan
 Dios Espiritu-Santo. Mayuhmochihua JESUS.

ACTO DE CONTRICION EN LENGUA ME-
 xicana, en que pongo la voz Teotechicahualitzin,
 que significa gracia, y tambien la voz Castellana
 gracia, y la voz Mexicana teicnoitlalizin, que
 significa Misericordia, y en Castellano pongo la
 voz Misericordia, por que los Indios sepan
 distinguir la gracia de la Misericordia de Dios;
 por que muchas vezes confunden un
 Atributo con otro.

N Oteotzine, Notlatocatzine, Jesuchristotzine,
 ca tihuelneli Teotl, ca tihuelneli Oquich-
 tzincli, ca tinoteyocoxcatzin. Cenca ninoyoltequi-
 pachoa, inic onimitzmoyolitlacalhuitzino, ica mo-
 chi notlatlacol; zan ipampa ca tinoteozin, zan
 ipampa ca tinotlatocatzin, cenquizeca mahuitzililo-
 ni,

ni, cenquizea tlazolaloni ipan in ixquich tlachihuali. Ca onitlatlaco, onitlatlaco, cenca onitlatlaco, ma xinechmotlapopolhuilitzino ica mohuei teotechicahualitzin. *Gracia* Ca nimocemixnahua-tia; inic acmo occecpa nitlatlaco, ihuan nicnocuitiz mochi notlatlacol, ihuan nicchihuaz tlen tlamazehualitzli nechmonahuatilitzino in noteyolcuiticatzin. Motechtzinco ninotemachia, ica mohuei teicnoitalitzin *Misericordia*, ca tinechmotlapopolhuilitzinoz ihuan nimitzmotilitzinoz, ompa ilhuicac. Mayahmochikua **JESUS.**

ACTO DE CONTRICION EN LENGUA Castellana, llanamente escripto; para evitar algunos, y frequentes disparates, que profieren los rudos, por no entender algunas palabras, que muchos Doctísimos Maestros han enseñado, y dar motivo; para que el Dolor de las culpas sea universal, y sobrenatural.

SEñor mio Jesu-Christo: Dios, y Hombre verdadero: Criador, y Redemptor mio: me pesa en mi alma, y de todo mi corazon de haverte ofendido con todas las culpas, que hice en toda mi vida, y me arrepiento de todas, por ser tú mi Dios, tan bueno, tan Santo, tan Justo, y digno de todo amor, te doy palabra con tu Divina gracia de nunca mas pecar, y confessar todos mis pecados, y hacer la Penitencia que me manda el Confessor, y espero en tu Misericordia infinita, que me has de perdonar todos mis pecados, y me has de dar

35.

dar gracia para nunca mas pecar, y para verte
en la gloria. Amèn.

Padre Nuestro.

TOtatzine in ilhuicac timetztica, ma yectene-
hualo in motocatzin, ma huala in motlato-
cayotzin, ma chihualo in tlaticpac in motlane-
quilitzin; in yuhchihualo in ilhuicac, in totlax-
cal momoztla ye, totechmonequi, ma axcan xitech-
momaquili, ihuan xitechmopolhuili in totlatla-
col, in yuh tiquinpopolhuia in techtlatlacalhuia,
macamo xitechmomacahuili, inic amo ipan tihue-
tzizque in teneyeyecoltiliztli. Zaye xitechmoma-
quixtli in ihuicpa, in amo quali, mayuh-
mochihua JESUS.

Ave Maria.

MA Ximopaquilitzinotie Santa Mariatzine: ti-
motemiltitica in cenquizca Yectiliztica gra-
cia, motlantzinco metzinotica in tlatohuane Dios;
cenca titenehualoni intlan in ichquichtin cihua,
ihuan cenca yectenehualoni in itlaquilotzin mo-
xilantzin JESUS; Santa Maria mochipa huel ueli
ichpochtzineli Dios i Nantzine, ma topan Ximo-
tlatoltitzino in titlatlacoanime in axcan, ihuan
iquac ye tomiquiliztempa, mayuhmochihua JESUS.

Credo.

NIconeltoquititzino, in Dios Tetatzin Cemix-
quich ihuelitzin in oquyecox, oquimochi-
hui-

huili in ilhuicactli, ihuan tlalticpacctli, Nicuonel-
toquitia in Jesu-Christo, ca zan huel iceltzin itla-
zomahuizpiltzin, ihuan totlatocatzin omonacayo-
titzino ica itlamahuizoltzin Espiritu-Santo, ahuin
itechtzinco omotlacatiltzino in yehuatzin Santa
Maria mochipa huel neli ichpochtli, ahuin omotla-
yohuiltitzino itlatocayopan in Poncio Pilatos, Cruz
titech omamazehualtiloc, omomiquiltzino, ihuan
otococ, ahuin omotemohuitzino in miectlan ye il-
huitica omoyomaizcalitzino intlan in mimicque,
omotlecahuitzino in ilhuicac imayecacopatztinco
omotlaltzinoto in Dios Tetatzin cemixquich
ihuelitzin, ahuin ompa hualmehuitz in quin-
motlatzontequililiquih in yolque, ihuan in
mimicque. No nicuoneltocuitia in Dios Espiri-
tu-Santo, ihuan nicueltoca ca metztzinotica in Sa-
ta Iglesia catholica; no nicueltoca ca onca in ne-
cepanicneliliz Santome, no nicueltoca, ca onca cla-
tlacolpolihuiltzli, ihuan nicueltoca ca mochihua
inezcaliliz tonacayo, ihuan nicueltoca ca onca ce-
micacyoliliztli. Mayuh mochihua. JESUS.

Salve.

Cihuapilê ma Ximopaquiltitzinotie, Totetlao-
colilznantzinê Toyolilizê, Totzopelilizê,
Tonetemachilizê, ma ximopaquiltitzinotie, Timi-
tzontotzatzililia in titlaltotocahua, ti ipihuan Eva.
Mohuitechtzinco tonelecihui, ihuan choquiztica,
in nican choquizixtlahuacan. Ma ye huel tote-
pantlatocatzine, ma Tohuicpan Xichualmocuepi-
li.

litzino in motetlaocoliliz ixtelolotzin; ahuin ye
 otzonquiz in tialtipactotococa; ma Xitechmoi-
 titilitzino Cenquizca yectenehualoni itlaquilotzin
 moxilantzin JESUS, iyo icnohuacatzintli, tzopeli-
 catzintli, cenquizca ichpochtzintli, Santa Mariae,
 ma topampa ximotlatoltitzino, Dios i Nantzine;
 inic tiquicnopilhuizque in itlatenehualitzin tote-
 cayo Jesu-Christo. Mayuhmochihua JESUS.

Oracion al Santo Sudario.

TOtecuiyè, Toteotzine, Jesu-Christotzine, ca-
 otitechmocahuilitzino, imachiotzin in mo-
 tlazomahuiztlayohuilitzin itechtzinco inontzin
 tzotzomatzintli ica omimiloc in motlazomahuizua-
 cayotzin in iquac ipampa Joseph, otemohuiloc mo-
 tlalotzin, mozoquiorzin, in moquauhnepanoltzin,
 ma Xitechmotlaocolilitzino: ipampa motlazoma-
 huizmiquilitzin, ihuan motetoquiliztecoh, tiquin
 mohuiquilitzinoz in Animas, techipahualoya tla-
 yohuiticate, inic yazque paquizque, moyolaliz-
 que, motlamachtizque ompa ilhuicac nezciliz-
 tli; campa timetzinotica, timonemitizinoac cem-
 cac icatzinco in Dios tetatzin, ihuan in Dios
 Espiritu-Santo Mayuhmochihua JESUS.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

*Itenahuatiltzin in Dios ca matlaçtli. In etetl achto
 motenehua itechtzincopohui imahuiztililocatzin To-
 tecnyo Dios, Ahuin chicontetl itechpohui in
 palehuitoca tohuampohua. INIC*

INIC centetl ticmotlazotiliz, ihuan ticmoma huiz-
tililiz in totecuyo Dios, ipan in ixquich tla-
chihuali.

Inic ontetl, amo titlapictenehuaz itocatzin tote-
cuyo Dios.

Inic etetl, titlateomatiz ipan in ilhuil pialoni, amo
titlatequipanoz.

Inic nauhtetl, ticmoma huiztiliz in motatzin, ihuan
in monantzin.

Inic macuiletel, ayac momacmiquiz.

Inic chiquacentetl, amo tiahuilnemiz.

Inic chicontetl, amo tislachcequiz.

Inic chicoetel, amo titerentlapiquiz, amo tiiztla-
catiz.

Inic chichnautetl, amo tiquilehuiz in teoyotic-
teramic.

Inic matlactetl, amo tiquilehuiz tlen teaxca, tlen
tetlaciquitl.

Inin matlactli teotenahuatili itech ontlamantli te-
nahuatili mocemixquitia, inic ticmotlazotiliz in
totecuyo Dios ipan in ixquich tlachihuali, ihuan
inic ticlazotlaz in mohuampo, quenami tehuatl
timoyomatlazotla.

*Mandamientos de Nuestra Santa Madre
la Iglesia.*

*Itenahuatiltzin tonaxtzin Santa Iglesia, ca macuil-
tlamantli.*

INIC centetl in Domingo, ihuan ilhuil ipan
Ihuel centetl Missa mocaquiz. Inic

39
Inic ontetl neyolmelahualoz ipan in Quaresma,
anozo iquac aca ye miquiznequi, anozo iquac
celiloz inacayotzin totecuyo Jesu-Christo.

Inic etetl Zeliloz in inacayotzin totecuyo Jesu-
Christo ipan in Xochipalqua.

Inic nauhtetl, nezahualoz in iquac motlanahuati-
lia tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuiltetl clamanaloz, in tlen momat lacte-
tilia, itoca Diezmos, ihuan clamanaloz in tlen
Yancuica mochihua, itoca Primicias.

*Los siete Sacramentos de nuestra Madre la Santa
Iglesia.*

*Isacramentotzin tonantzin Santa Iglesia ca
cbiconclamantli.*

INIC centetl, Nequatequiliztli, motocayotia,
Baptismo.

Inic ontetl, techicahualiztli, Confirmacion.

Inic etetl, Neyolmelahualiztli, Penitencia.

Inic nautetl, tetlazeliliztli, Comunion.

Inic Macuiltetl, temachiotiliztli, Extrema-Uncion.

Inic chiquacentetl, teopixcayotl, Orden Sacerdotal.

Inic chicontetl, nenamictiliztli, Matrimonio.

Los Articulos de la Fe.

In ineltococatzin Totecuyo Dios, ca matlactetl,
onnahui; in chicontetl achto motenehua itechtzin-
copohui in totecuyo Jesu-Christo, inic teotl. Ahuini

oc chicontetl itechzincopohui in totēcuyo Jesu-C hris-
to inic oquichtzintli.

Izcatiqui in chicontetl achto omotenenh.

INic centetl, neltocoz ca zan cé teotl Dios ce-
mixquich ihuelitzin.

Inic ontetl, neltocoz ca tetatzin.

Inic etetl, neltocoz ca ipiltzin.

Inic nauhtetl, neltocoz ca Espiritu-Santo.

Inic macuiltetl, neltocoz ca teyocoyani centla-
chihualicatzintli.

Inic chiquacentetl, neltocoz ca temaquixtiani.

Inic chicontetl, neltocoz ca tecentlamachtiani.

Izcatiqui in chicontetl zatepan amotenenh.

Inic centetl, neltocoz ca in Totēcuyo Jesu-Chris-
to, inic oquichtzintli, omonacayotitzino ica
itlamahuizoltzin in Espiritu-Santo.

Inic ontetl, neltocoz ca itechtzinco omotlacatili
cihuapili Santa MARIA, cenquizeca ichpocheli,
ahuin acquemian oquimocaihuiltitzino in ichpoch-
yotzin imixihuiltiz achto, imixihuiltiz ipan, imi-
xihuiltiz zatepan.

Inic etetl, neltocoz ca omotlayohuiltitzino, ihuan,
omoniquili; inic techmomaquixtilitzinoz in ce-
huantin titlatlacoanime.

Inic nauhtetl, neltocoz ca omotemohuitzino in
mictlan ôquinmohualmoquixtilito in Animas in
qualtinrotahua, in ompa quimochielaya in ima-
huizhualalitzin.

Inic Macuiltetl, neltocoz ca ye ilhuitica omoyo-

maz-

mazcalitzino intlan in mimicque,
Inic chiquacenteti, neltocoz ca omotlecabui in il-
huicac imayeccacopatziuco omotlalitzinoto in
Dios tetatzin, cemixquichihuelitzin.

Inic chiconteti, neltocoz ca hualmuicaz iquac ye
mochihuaz tetlatzontequililizihuitl, in quinmo-
tlatzontequililiquin in yolque, ihuā in mimicque,
in qualtin quinmomaquilitzinoz cemicac papa-
quiliztli Gloria; ipampa huel quali oquipixque
iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia.
Ahuin amoqualtin quinmomaquilitzinoz cemicac
clayohuiliztli miētlan; ipampa amo huel quali
oquipixque iteotenahuatiltzin, Dios, ihuan
Santa Iglesia.



D

LA

LA DOCTRINA EN PREGUNTAS, Y Respuestas con brevedad dispuesta; siguiendo el modo del Padre Castaño, y huellas de muchos Doctísimos Maestros; que assi la han enseñado; para la mas breve, y facil instruccion de los Indios.

Izcatiqui tetlatlaniliztli icā teotlatoli, inic iziuhca ticyanancamatiz, tlen monahuatil, itechcacopa itlaneltoquilitzin in toteotzin.

P. **T**Laxinechmolhui-
li cox metztzinotica in teotl?

R. Ca quemacatzin, ca metztzinotica in Teotl Dios.

P. Quezquintin in teotl?

R. Ca zan ce huel nel li teotl Dios?

P. Campa metztzinotica inontzin Teotl Dios?

R. Ca ompa metztzinotica catiqui ilhuicac, ihuā nican tlalticpac, ihuan nohuian metztzinotica.

P. Aquin oquimochihuiltzino, ilhuicactli,

ihuan tlalticpacctli?

R. Ca yehuatzin in totecuyo Dios.

P. Aquin yehuatzin totecuyo Dios?

R. Ca yehuatzin Santissima TRINIDAD.

P. Aquin yehuatzin Santissima TRINIDAD?

R. Ca yehuatzin in Dios tetatzin, ihuan Dios itlazopiltzin, ihuan Dios Espiritu-Santo. Yentintzitzin, teotlacatzitzintin, ihuan zan ce huel nel li teotl Dios?

P. In Tetatzin cox teotl?

R. Ca quemacatzin,

P. In

P. In Dios itlazopiltzin
cox teotl?

R. Ca quemacatzin.

P. In Dios Espiritu-Sã-
to cox teotl?

R. Ca quemacatzin.

P. Cox yeintintzitzin te-
teo?

R. Ca amotzin, ca zan
cetzin huel neli teotl
Dios.

P. Aquintzin yehuatzin
Persona, teotlacatzin-
tli, oquichtzintli omo-
chiuhtzino?

R. Ca yehuatzin inic
ome Personas itlazo-
mahuizpiltzin Dios,
totecuyo Jesu-Christo.

P. Aquitzin yehuatzin
totecuyo Jesu-Christo?

R. Ca yehuatzin huel
neli teotl, ihuan huel
neli oquichtzintli.

P. Ahcin aquintzin
itechtzincó oquich-
tzintli omochiuhtzi-
no in totecuyo Jesu-
Christo.

R. Ca ichpoch chipa-
huacaxilantzinco in
Santa Maria mochi-
pa huel neli ichpo-
tzintli, ica itlamahui-
zoltzin in Espiritu-
Santo; ihuan manel
totecuyo Jesu-Christo
i Nantzin omochi-
uhtzino, aic oquimo-
polhuilitzino itlazo-
chpochiotzin.

P. Ahuin tlen ipampa
oquichtzintli omo-
chiuhtzino totecuyo
Jesu-Christo?

R. Ca inic techmoma-
quixtilitzinoz in te-
huanin titlatlacoa-
nime.

P. Tlen oquimochuhui-
litzino nican tlatic-
pac, inic otechmo-
maquixtilico?

R. Ca Topampa omo-
clayohuitl itlatocayo-
pan in Poncio Pila-
tos. Cruztitech oma-
mazehualtiloc, omo-
miquili, otococ, omo-
te-

temohuitzino in mic-
tlan, ye ilhuitica omo-
yoma zcalitzino intlan
in mimicque, omo-
tlecahuitzino in il-
huicac imayeccaco-
patzinco omotlalitzi-
noto in Dios tetatzin,
ahuin ompa hualme-
huitiz, iquac ye mo-
chihuaz in tetlatzon-
tequililizihuitl, in
quinmotlatzontequili-
liquiu in Yolque, ihuan
in mimicque.

P. Ihuan aquintzin ye-
huatzin Cihuapili Sã-
ta Maria?

R. Ca yhuatzin in itla-
zomahuiznantzin in
toteotzin, motemilti-
rica ica cenquizca yec-
tiliztica gracia; ihuan
mochi itechtincoca-
tiqui in ixquich nepa-
pan qualtihuani, in
ilhucac, ihuan nican
tlalticpac, ihuan no-
huiã cemanahuac tla-
tocacihuapili.

P. Campa metztzinotica-
tiqui inontzin cemicac
ichpochtzingtli cihua-
pili Santa Maria?

R. Ca ompa metztzino?
tica in ilhuicac, ca to-
tepantlatocatzin mo-
chiuhtzinohua in ix-
pantzinco in totecu-
yo Dios Santissima
TRINIDAD.

P. In totecuyo Jesu-
Christo cox omomi-
quili inic Teotl, ano-
zo inic oquichtzingtli?

R. Ca amo omomiquili
inic teotl, ca zan ix-
quich inic oquichtzing-
tli omomiquilitzino.

P. Ahuin iquac miqui-
tlalticpac tlatatl cox
ihuan miqui i Anima;
quenami miqui itlal-
nacayo?

R. Ca amo miqui in
Anima ca zan itlalna-
cayo miqui.

P. Ahuin cox cemicac
miqui itlalnacaye?

R. Ca amotzin; ca iquac
mo-

mochihuaz in tetla-
tzontequilizilhuitl oc-
cecpa mocetiliz, ihuan
cemicac yoliz.

P. Ahuin Animas qual-
tin iquac momiquiliz-
que campa yazque?

R. Ca ompa yazque il-
huicac; ipampa quali
oquipixque in iteote-
nahuatiltzin in Dios,
ihuan Santa Iglesia.

P. Ahuin amo qualtin
campa yazque?

R. Ca ompa yazque in
mictlan, ipampa amo
quali oquipixque iteo-
tenahuatiltzin Dios,
ihuan Santa Iglesia.

P. Tlen quitoznequi San-
ta Iglesia Catholica,
Romna?

R. Ca quitoznequi in in-
nezentlaliliz in moch-
tintzitzin christianos-
me intzenteo mo-
chiubtzinotica in to-
tecuyo Jesu-Christo,
ahuin nican tlalticpac
ipatilotzin tohuei teo-

pixcatlatocatzin ²⁵ Sa-
mo Pontifice in om-
pa metztzinotica in
huey altepepan Roma.

P. Ahuin Angelos me
aunque Yehuantin?

R. Ca occentlamantin-
tzitzin Yoliliz, nequil-
tonoliz cuicaticate,
quimocuicayectene-
huilitzinoticate tote-
cuyo Dios, in ompa
ilhuicac.

P. Cox zan ixquich,
inteqaitzin?

R. Ca amotzin: ca inic
oquinmoixquechilitzi-
no in Totecuyo Dios
totepatlatoctzitzihua,
totematitechancatzi-
tzihua, inic huel ipan
titlatocazque in iteo-
tenahuatiltzin tote-
cuyo Dios, ihua iquac
yetomiquiliztempa ca
techmomanahuilizque
inhuicpa, in toyahua
in Tlacatecolome.

P. Aquin onca metztzi-
notica itechtzinco in

Smo.

Smò. Sacramento?

R. Ca onca metztzinotica in totecuyo Jesu-Christo huel neliteotzintli, ihuan hael nelli oquichtzintli; in quenami metztzinotica in ilhuicac, yocquitech Oztia, itic Caliz, ihuan ipan in cece cacayactli.

P. Ahuin tlenquichihuaz in christiano inic quali quimozelilitzinoz Santissimo Sacramento?

R. Ca quimozeliliz nezahualiztica, ihuã neyolcuilitztica, neyolmelahualiztica, tlatlatechi anima catiqui in temictiani tlatlacoli

P. Ahuin tlen quichihuaz in christiano inic quali moyolcuitiz?

R. Ca achtopan moyolpepenaz, ihuan quilnamiquiz, inic quali quitenquixtiz, quipoaz mochi itlatlacol, actle quitlatiz, actle quipinahuizcahuaz, mocemixnahuatiz ca acmo occecpa tlatlacoz, moyoltonehuaz, motequipachoz, ipampa oquimoyolitlacalhuitzino in toteotzin, quiceliliz, ihuan quichihuaz tlen tlama-cehualiztli quimona-huatilitzinoz in teyolcoticatzin.

Actos de Fé, Esperanza, y Charidad, de modo breve y compendioso, en Mexicano.

Nlenotlazotilitzinohua noteotzin mochi ica no-yolo, ipan in ixquich tlachihuali, ihuan nic-neltoca mochi quexquich catiqui neltoconi; huel quenami quimopielitzinohua, quimoneltoquitzinohua tonantzin Santa Iglesia.

Xiquito Credo: *Creo en Dios Padre: Anozo Mexicacopa Xiquito: Nicnoneltoquitia in Dios tetatzin: Mochi centetl.*

Nlenotemachilitzinoa in Dios ca nechmotlapopolhuilitzinoz in mochi notlatlacol, ca nechmoza aquilitzinoz iteotechicahualitzin gracia, inio acmo occecpa nitlatlacoz, ihuan nicnotilitzinoz ompa ilhuicac.

ORACION PARA COMULGAR; Y TAMBIEN, para que el Ministro la diga al dar la Comunion.

NOteotzine, notlatocatzine, Jesu-Christotzine ca huel neli ca titeotl, ca huel neli ca tioquichtzintli, amo nocnopil, amo nomazehual inio notic tinocalaquitzinoz, ma zanixquich Xi-hualmotlatoltitzino, ihuan patiz, mochipahuaz inintzin noanimantzin.

MODO BREVE, FACIL, Y CLARO PARA administrar el Sacro Viatico, y Santo Sacramento de la Extrema Uncion.

En llegando el Sacerdote a la Casa del enfermo, pondra el Copon sobre la Ara, y echa la debida genufleccion, tomara el hyisopo, y echara agua bendita aña la Cama del Enfermo, y las demas partes del quarto, diciendo las siguientes palabras.

PA*X huic domui, & omnibus habitantibus in ea.*

Aña.

Aña. *Asperges me hissope & mundabor, lababis me, & super nivem dealbabor.*

Psalm. *Miserere mei Deus, secundum magnam Misericordiam tuam.*

Gloria Patri, &c.

¶ Y se repite la Antiphona.

¶ Despues: echando en el modo acostumbrado incienzo en el Incensario, lo tomarà, è incado de rodillas, incensará tres vezes el Sacramento, inclinandose profundamente tres vezes, y en levantandose, dirà lo siguiente:

℣. *Adjutorium nostrum in nomine Domini.*

℞. *Qui fecit Cælum, & terram.*

℣. *Ostende nobis Domine misericordiam tuam.*

℞. *Et Salutare tuum da vobis.*

℣. *Domine Exaudi Orationem meam.*

℞. *Et clamor meus ad te Veniat.*

℣. *Dominus vobiscum.*

℞. *Et cum Spiritu tuo.*

OREMUS.

¶ Y dirà el Ministro la Oracion que se dà los Domingos: *Exaudi nos Domine, &c.* Y preguntandole al enfermo si tiene algo de que reconciliarse; lo reconciliarà el Confessor principiante, si tiene de què, y si no tomarà en la mano la Santissima Cruz, é hincandose de rodillas, al levantarse, se bolteará asia el enfermo: sin boltear la espalda á el Santissimo Sacramento, le dirà:

M. No.

M. Noocniuhztine: inic qualiticmozelilitzinoz in-
cayotzin totecuyo Jesu-Christo huel neli teotl,
ihuan huel neli oquichtzintli, monequi ticmo-
cuitiz mochi quexquich catiqui neltoconi.

C. Hermano, ô Hermana, ò lo que es lo mismo,
compañero, ò compañera: para que recibas
bien la Carne, ô Cuerpo de nuestro amo Jesu-
Christo, verdadero Dios, y verdadero hombre
es necessario que confieses todos los Articulos,
que ay.

M. Ticmoneltoquitia: ca metztzinotica ce teotl ce-
mixquichihuelitzin?

C. Crees: que ay un Dios Todo-Poderoso?

M. Nicnoneltoquitia.

C. Lo creo.

M. Ticmoneltoquitia: ca yehuatzin teotl Santis-
sima TRINIDAD, yeintintzitzin tectlacatzitzin-
tin, Zan ce huel neli teotl?

C. Crees: que aquel Señor Dios es la Santissima
TRINIDAD, tres Deyficas Personas, y un solo
muy verdadero Dios?

M. Ticmoneltoquitia: ca yehuatzin inic ome Perso-
nas, itlazopiltzin toteotzin omonacayotitzino ica
itlamahuizoltzin Espiritu-Sto. ihuan oquichtzint-
li omochiutzino ichpochxilantzinco in Santa
MARIA mochipa huel neli ichpochtli, ahuin
acqueman oquimomacahuilitzino in i ichpoch-
yotzin, imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan, imi-
xihuiliz zatepan?

C. Crees: que la segunda Persona, su Hijo de
D
nyes-

nuestro Dios, encarnó con la virtud del Espíritu Santo, y hombre se hizo, en el Vientre virginal de Santa MARIA siempre muy verdadera Virgen, y nunca dexó su virginidad antes de su parto, en su parto, y despues de su parto?

M. Ticmoneltoquitia: ca totecuyo Jesu Christo, huel neli Teotl, ihuan huel neli oquichtzintli omotlayohuiti itlatocayopan Poncio Pilatos, Cruztitech omamazehualtiloc, omomiquitli, ihuá otoc?

C. Crees: que nuestro amo Jesu-Christo, muy verdaderamente Dios, y muy verdaderamente hombre, padeció en su Reynado de Poncio Pilatos, en la Cruz se ameritó, murió, y fue sepultado?

M. Ticmoneltoquitia: ca omotemohuitzino in micatlan oquinmohualquixtilito in animas in qualtin tetahua, in ompa quimochieliaya in imahuizhualalilitzin?

C. Crees: que baxó á los Infiernos, y sacó las Animas de los buenos Padres, que alli esperaban su honrada venida?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac yeic yei tonali omo yomazcalitzino intlan in mimicque?

C. Crees: que quando ya avia tres dias resucitó de entre los Muertos?

M. Ticmoneltoquitia: ca omotlecahuitzinô in ilhuicac, imayeccacopatzinco omotlalitzinoto in Dios tetatzin cemixquichihuelitzin?

C. Crees: que subió á los Cielos, à la diestra se

fue

fue á asentár de Dios Padre infinitamente Poderoso?

M. Ticmonelcoquitia: ca ompa hualmucicaz, iquac ye mochiuaz in tetlatzontequililizilhuitl, in quinmotlatzontequililiquiu in yolque, ihuan in mimicque?

C. Crees: que desde allí ha de venir, quando ya se haga el día del Juicio á juzgar á los vivos, y los muertos?

M. Ticmonelcoquitia: ca in qualcin quinmomaquiliz semicac papaquiliztli *Gloria*; ipampa qualiquipixque iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia; ahuan amoqualtin quinmomaquiliz cemicac clayobuiliztli miéctlan, ipampa amoqualiquipixque in iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia?

C. Crees: que á los buenos les ha de dar la infinita alegría, la Gloria, por que guardaron bien los divinos mandamientos de Dios, y de la Santa Iglesia, y a los malos les ha de dar infinita pena, en el Infierno; por que no guardaron bien los divinos Mandamientos de Dios, y de la Santa Iglesia?

M. Tiquintlapopolhuilia mochtin mohuampobua, aqui que omitzmoyolitlacalhuique?

C. Perdonas á todos tus Proximos, quienes te han ofendido?

M. Ihuan Zanoyocqui tiquintlatlanilia tetlapopolhuiliztli aqui que otiquinmoyolitlacalhui?

52
C. Y del mismo modo pides perdón à quienes has
ofendido?

¶ Y al darle à adorar la Santa Cruz, le dirà:

M. Ticmonequiltia timonepechtecaz ixpantzinco
in Santissima Cruz?

C. Quieres postrarte delante, ò adorar la Smà.
Cruz?

¶ Y al tiempo de besarla el enfermo dirà con
el Ministro?

M. Noteotzine, Jesu-Christotzine motlazomahuiz-
ixpantzinco ninopechteca, ca ipampatzinco in
moquannepanoltzin otitechmomaquixtilitzino.

C. Mi Dios, Jesu-Christo en tu amada honrada
presencia me postro, que por tu Santa Cruz
nos redimistes.

¶ Y bolviendo à el Altar, dirà, descubierta el
Sacramento, haviendose hincado de rodillas, las
preses acostumbradas: Misereatur vestri, &c.

¶ Y tomando la forma en la mano vuel-
to à el Enfermo dirà: Ecce agnus, &c. Y la
Oracion puesta para la Comunión, y lo siguiente:

M. Ticmoneltoquitia: ca manel amo noocnopil,
nica nomac nienopielitzinoz itlazomahuiznaca-
yotzin in totecuyo Jesu Christo hael neli teotl,
ihuan hael neli oquichtzintli; quenami metz-
tzinotça ompa ihuicac, yocqui itech Ostia,
itis

itic Caliz, ihuan ípan in cece cacayaçtli?

C. Crees: que aunque no soy digno, aqui en mis manos tengo la Carne, ò Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Christo, muy verdaderamente Dios, y muy verdaderamente hombre, como està en el Cielo, assi en la Ostia, dentro del Caliz, y en cada particula?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac teopixcatzintli quimotenquixtilia tlatoli, motocayotia, *Palabras de la Consagracion*, itech Ostia, Zanniman ompa motlalitzinoa inacayotzin totecuyo Jesu-Christo?

C. Crees: que quando el Padre, ò el Sacerdote pronuncia las Palabras que se nombran, *Palabras de la Consagracion*, en la Ostia, luego luego alli se pone la Carne, ò Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Christo?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac Teopixqui quimotenquixtilia inon oceedi tlatoli itic Caliz, zanniman ompa motlalia i yeziotzin in totecuyo Jesu-Christo?

C. Crees: que quando el Sacerdote dize las otras palabras en el Caliz, luego luego alli se pone su sangre de nuestro amo Jesu-Christo?

¶ Y à el darle la Comunión le dirà:

M. Tla yocqui ticmoneltoquitia, Xicmomazehui inacayotzin totecuyo Jesu-Christo.

C. Si assi lo crees recibe el Cuerpo de nuestro amo Jesu-Christo.

¶ Haviendole dado la *Comunion* le administrará la *Extrema-Uncion*, preguntandole primero, si quiere recibirla, y le hará las siguientes advertencias.

M. Ticnequi ticmozeliliz in Santo Sacramento temachiotiliztli?

C. Quieres recibir el Santo Sacramento de la *Extrema-Uncion*?

M. Xicmomachilti: ca ticmozelilia ica inintzin Sacramento iteotechicahualitzin Dios, motocayotia gracia. Ahuin tla itla tepiton tlatlacolli itech moanima omocau, mitzmotlapopolhuilitzinoz in toteolzin. Ahuin mitzmopalehuilitzinoz inic amo mitzmotlapololtiliz tlatatecolotl, itica tlatlacolteneyecoltiliztli. Ahuin tla itech monequi mo anima, oc tinemiz, inic timomaquixtiz, patiz motlalo, mazoquio ica inintzin Santo Sacramento

C. Sabete: que recibes con este Sacramento la Divina fortaleza de Dios, que se llama *gracia*; y si acaso alguna pequeña, ò leve culpa en tu alma quedó, te la perdonará nuestro Dios, y te ayudará; para que no te pervierta el Diabolo con la tentacion, y si ha menester tu alma el que todavia vivas; para que te salves, sanará tu Cuerpo con este Santo Sacramento,

¶ Y le administrará el Santo Sacramento de la *Extrema-Uncion* en la forma prevenida en el *Ritual Romano*, y en los *Manuales*.

LAUS DEO.

tra
me-
entes

o te-

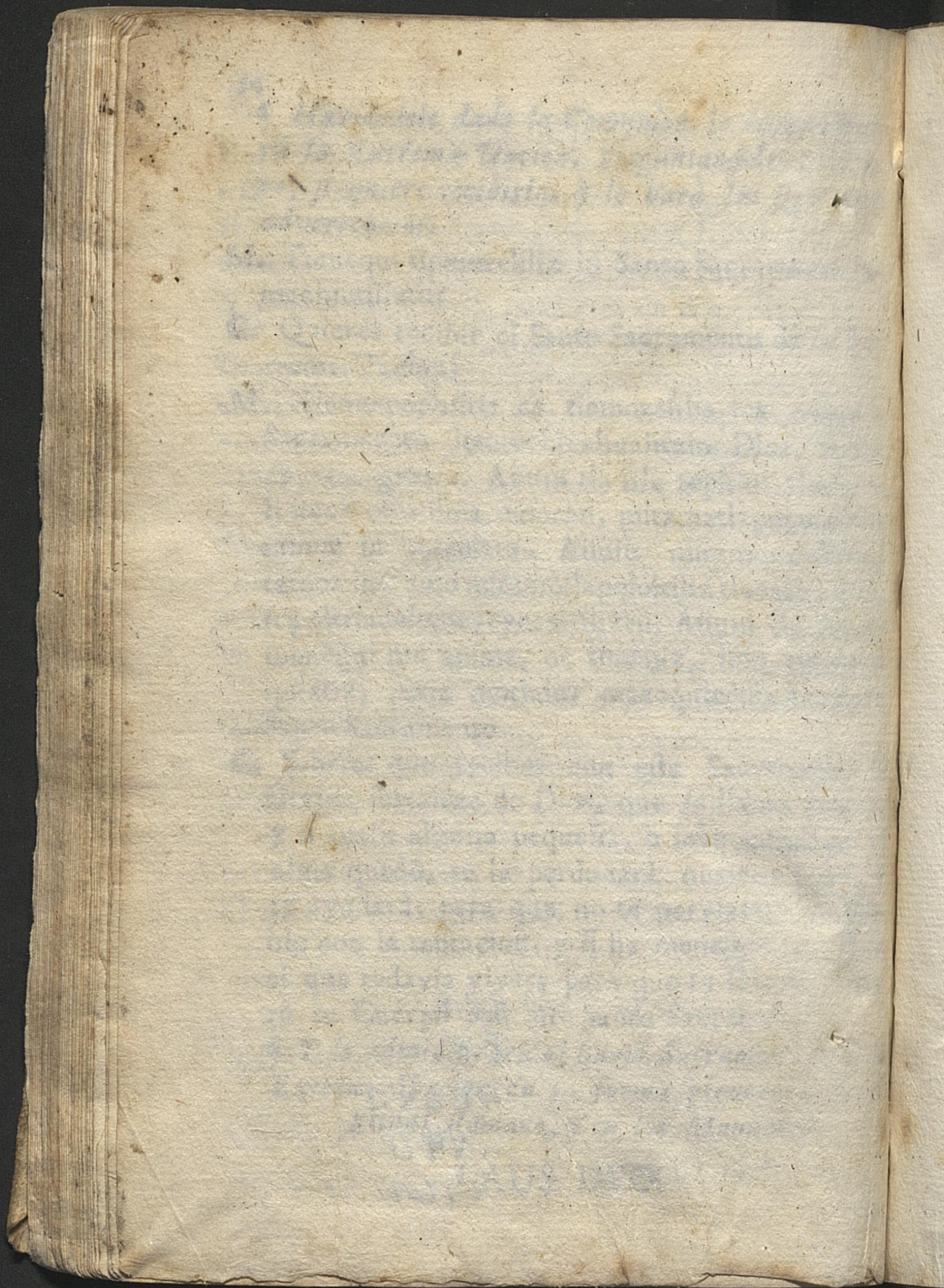
Ex-

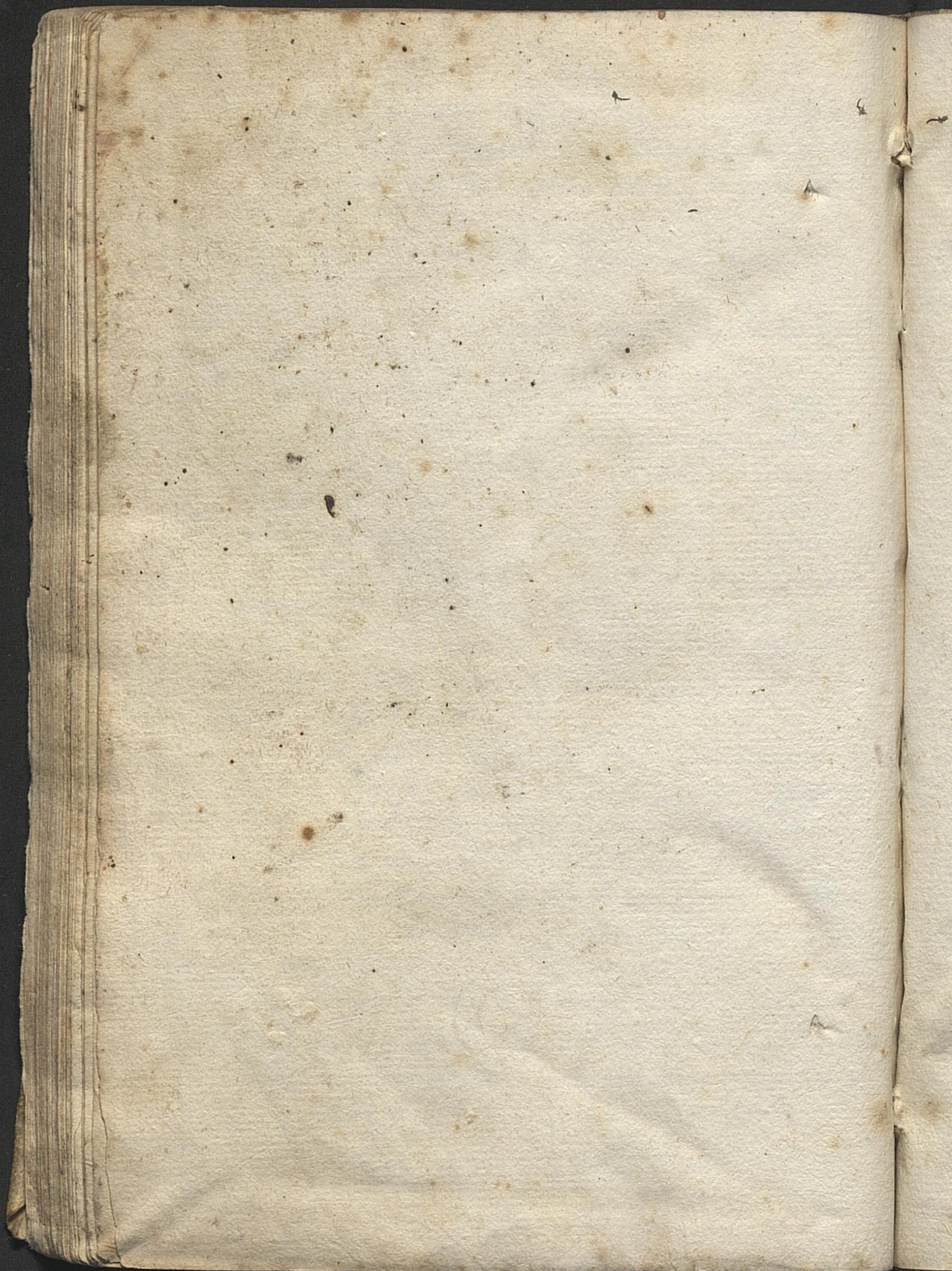
.M
tzin
oto-
laco-
nili-
nili-
lotl,
ech-
oma-
atzin

.M
to la
acia;
en tu
os, y
Dia.
alma
fana

de la
en el

*RBR
PM
4068.1
.V4D
1761





Coll. 66

RJEE



Coll. complete
5 MAY 86 PR BVM

E123 FF, 54 PP

